



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 4

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל...

Quand tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu



La crainte qui naît de la contemplation de la création n'est que la
clé extérieure ; la Torah est la clé intérieure, par laquelle
l'essence même de D.ieu — le « Je » qui ordonne « aujourd'hui »
— se révèle dans l'âme. Cette lumière ne subsiste que dans les
réceptacles des mitsvot accomplies dans ce monde, et elle a pour
but un bitoul où le haut et le bas sont au même niveau : les deux
« yeux » de D.ieu ne font qu'un.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/4/

L'IDÉE CENTRALE

La crainte qui naît de la contemplation de la création n'est que la clé extérieure ; la Torah est la clé intérieure, par laquelle l'essence même de D.ieu — le « Je » qui ordonne « aujourd'hui » — se révèle dans l'âme. Cette lumière ne subsiste que dans les réceptacles des mitsvot accomplies dans ce monde, et elle a pour but un bitoul où le haut et le bas sont au même niveau : les deux « yeux » de D.ieu ne font qu'un.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset « Quand tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour observer tous Ses commandements... et faire ce qui est droit à Ses yeux », ainsi qu'une difficulté : D.ieu n'a qu'un seul « œil » sur ceux qui Le craignent, mais deux « yeux » sur les justes. La Torah et la crainte sont respectivement la clé intérieure et la clé extérieure évoquées par le Talmud. La contemplation de la manière dont D.ieu donne la vie aux mondes et aux anges suscite la crainte, mais elle n'atteint que Son rayonnement, la lumière dont les âmes jouissent dans le Monde futur. La Torah, le Nom de D.ieu, « appelle » Son essence même : écouter « dans la voix », c'est atteindre sa dimension intérieure, la Lumière infinie, devant laquelle tous les mondes ne sont rien. Il y a un ordre à respecter, la cour extérieure avant la cour intérieure : les Pessoukei dezimra, le Chema, puis la Amida ; et la Torah maintient tout au long de la journée le bitoul de la prière. La lumière de la Torah a besoin des mitsvot comme d'une lampe : la charité, qui représente l'ensemble des mitsvot, fait du cœur une demeure, et c'est dans les mitsvot accomplies « aujourd'hui » que l'essence de D.ieu se révèle, davantage que dans le Monde futur. Enfin, les deux yeux sont l'unité supérieure et l'unité inférieure, que la dimension intérieure de la Torah met au même niveau, « yashar ».

PLAN

1 Le verset, les deux yeux et les deux clés

¶1-2

La Torah est la clé intérieure et la crainte, la clé extérieure. Les mitsvot attirent le rayonnement dont on jouit au Gan Eden ; dans ce monde, où le corps le dissimule, il faut le faire apparaître en contemplant comment D.ieu donne la vie aux mondes et aux anges.

2 La crainte et la clé intérieure

¶3

La crainte suscitée par la création ne touche que le rayonnement de D.ieu. La clé intérieure révèle la Lumière infinie elle-même, devant laquelle ce monde et le Monde futur ne sont véritablement rien, de sorte que Lui seul existe à présent comme avant la Création.

- 3 La Torah appelle D.ieu Lui-même** ¶4-6
L'amour est le désir que D.ieu se révèle à l'âme. Cela se réalise par la Torah, Sa « voix » et Son Nom, qui, étant Sa sagesse et Sa volonté, appelle et attire Son essence même : Il est proche de tous ceux qui L'appellent.
-
- 4 Dans la voix et l'ordre de la prière** ¶7-8
« Bekol », « dans la voix », désigne sa dimension intérieure. La cour extérieure est celle des Pessoukei de-zimra, la cour intérieure celle du Chema, et la maison du roi, la Amida ; la Torah, qui est au-dessus du temps, maintient le bitoul de la prière fermement établi dans le cœur tout au long de la journée.
-
- 5 Les mitsvot, lampe de la lumière de la Torah** ¶9-12
La Lumière infinie réside dans un cœur purifié par les commandements. La Torah seule est une lumière sans réceptacle ; les mitsvot, résumées par la charité et la bonté, en sont la lampe, et D.ieu a voulu que Son essence se révèle dans les mitsvot accomplies « aujourd'hui », tandis que le Monde futur n'est qu'un rayonnement.
-
- 6 Pourquoi le Monde futur exige des souffrances** ¶13
Le rayonnement du Monde futur descend par de nombreux niveaux, et chaque âme doit être adaptée à la mesure qui lui correspond ; dans ce monde, l'essence se révèle, devant laquelle le petit et le grand sont égaux.
-
- 7 Les deux unités et les deux yeux** ¶14-17
Le but de la Torah et des mitsvot est le bitoul. D.ieu regarde d'en haut vers le bas — c'est l'unité supérieure — ou d'en bas vers le haut — c'est l'unité inférieure ; ceux qui Le craignent reçoivent un seul œil, tandis que, chez les justes, les deux sont égaux, l'unité supérieure résidant dans l'unité inférieure.
-
- 8 Modim et faire ce qui est droit** ¶18
Dans Modim, nous reconnaissons que tout est comme rien devant D.ieu ; la dimension intérieure de la Torah, où le haut et le bas sont égaux, révèle cela ici-bas comme dans les mondes supérieurs. C'est « faire ce qui est droit (yashar) » : mettre les deux yeux au même niveau.
-

NOTIONS CLÉS

Les clés intérieure et extérieure מפתחות הפנימיות

ומפתחות החיצוניות

L'image talmudique d'un trésorier : la Torah est la clé des portes intérieures, la crainte du Ciel celle de la porte extérieure. La crainte doit venir en premier, car sans elle, il n'y a pas d'accès.

Rayonnement et illumination זיו והארה

Une simple lueur de la lumière de D.ieu, qui fait exister les mondes et dont les âmes jouissent dans le Monde futur ; elle n'est rien en comparaison de Son essence.

Le « Je » lui-même אנכי ממש

L'essence même de D.ieu, par opposition à Son « Nom » ou à Son rayonnement. Elle se révèle par la Torah et est préservée dans les mitsvot accomplies « aujourd'hui », dans ce monde.

Dans la voix, et non vers la voix בקול ולא לקול

Écouter « la voix », c'est saisir le flux extérieur qui va du caché au révélé ; écouter « dans la voix », c'est atteindre ce qui est en elle, la Lumière infinie elle-même.

La mitsva comme lampe נר לאור התורה

De même qu'une flamme a besoin d'huile, d'une mèche et d'une lampe, la lumière révélée par la Torah a besoin des mitsvot, accomplies concrètement, pour la contenir et l'empêcher de se retirer à sa source.

La charité, l'ensemble des mitsvot צדקה כללות המצוות

Chaque mitsva, comme la charité, attire la vie vers le bas ; la charité est donc appelée simplement « la mitsva » et représente toutes les mitsvot. Par elle, l'homme devient une demeure pour la Lumière infinie.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה

ויחודא תתאה

L'unité supérieure, de haut en bas, considère que tout est comme rien devant D.ieu (le Nom Havaya) ; l'unité inférieure, de bas en haut, considère le monde comme une « réalité » qui s'annule devant Lui (le Nom Elokim). Ce sont les deux « yeux » de D.ieu.

SECTION 1 • 11-2

Le verset, les deux yeux et les deux clés

1 כי תשמע¹ בקול² ה' אלקיך לשמור את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום^{3,4} לעות הישר בעיני ה' אלקיך.

«Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu.»

Le maamar s'ouvre sur son verset, Deutéronome 13:19, tiré de la paracha de Réé. Chaque expression sera expliquée à son tour : écouter «la voix» désigne la Torah, garder «tous Ses commandements» désigne ce qui préserve la lumière de la Torah, et faire «ce qui est droit» désigne le but auquel tend l'ensemble du maamar.

הנה כתיב עין ה' אל יראיו⁵ וכתיב עיני ה' אל צדיקים.⁶ והענין יובן כי הנה התורה נקראת מפתחות הפנימיות והיראה נקרא מפתחות החיצוניות.

Or, il est écrit : «L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent», et il est écrit : «Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes.» La question s'éclairera [comme suit] : la Torah est appelée «les clés intérieures», et la crainte est appelée «les clés extérieures».

Deux versets des Psaumes parlent différemment du regard de D.ieu : un œil unique vers ceux qui Le craignent (Psaumes 33:18), et deux yeux vers les justes (Psaumes 34:16) ; la différence sera expliquée vers la fin du maamar. Pour commencer, on s'appuie sur une image talmudique : la Torah est la clé des portes intérieures, et la crainte de D.ieu, celle des portes extérieures.

2 ואמרו כל מי שיש בו תורה ואין בו יראת שמים דומה לגובר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות⁷ לא מסרו לידו⁸ כו'.

Et [les Sages] ont dit : «Celui qui possède la Torah mais n'a pas la crainte du Ciel ressemble à un trésorier à qui l'on a remis les clés intérieures, mais pas les clés extérieures, etc.»

Le Talmud (Chabbat 31a-b) compare celui qui possède la Torah sans la crainte du Ciel à un trésorier auquel on a remis les clés des portes intérieures d'un trésor, mais pas celles de la porte extérieure : il ne peut pas y accéder. La Torah est la clé intérieure ; la crainte est la clé extérieure, qui doit ouvrir la première.

וביאור ענין זה הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פיקודין אינן רמ"ח אברין דמלכא.^{9,10} שכמו שהאברים ממשיכים החיות של הנפש.

Pour expliquer cela : on sait, au sujet des mitsvot, que «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi». De même que les membres font circuler la force vitale de l'âme,

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken rappelle l'enseignement selon lequel les 248 commandements positifs sont «les 248 membres du Roi». De même que les membres du corps sont les canaux par lesquels circule la vie de l'âme, chaque mitsva est un canal pour la lumière de D.ieu.

כך המצות ממשיכים חיי עולם הבא לצדיקים שיושבין ונהנין מזיו השכינה שהנאתם ותענוגם על ה' אור איים ב"ה שאין לו סוף כו"י¹¹

les mitsvot font descendre la vie du Monde futur pour les justes, qui «s'assoient et jouissent du rayonnement de la Chekhina». Car leur jouissance et leur plaisir en D.ieu, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui n'a pas de fin, etc.,

De même, les mitsvot font descendre la vie du Monde futur, que le Talmud (Berakhot 17a) décrit comme le lieu où les justes s'assoient et jouissent du rayonnement de la Chekhina. La question est de savoir en quoi consiste véritablement cette jouissance, puisque D.ieu est infini.

ואין ערוך אליו ית' כלל אין זה אלא זיו והארה בעלמא להיות גילוי השגה בנשמות שהן בחי' נברא ומחודש יש מאין.

à qui, béni soit-Il, rien n'est comparable, n'est qu'un simple rayonnement et une illumination, afin que se révèle une compréhension dans les âmes, qui sont du niveau des créatures, nouvellement amenées à l'existence, quelque chose issu du néant.

Puisque D.ieu est infini et qu'il n'existe rien de comparable à Lui, ce dont les âmes jouissent dans le Monde futur ne peut être Lui-même; ce n'est qu'un rayonnement, un reflet de Sa lumière. Ce reflet est à la mesure des âmes, qui sont des créatures, amenées à l'existence à partir du néant, afin qu'elles puissent le saisir.

והגרם להמשכה זו הם המצות שהם הממשיכות הזיו הזה בגן עדן וזיו זה הוא זיו המצות עצמן¹² וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שכר מצוה מצוה^{13, 14, 15} (וכמ"ש הענין בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ט)¹⁶

Ce qui provoque cette émanation, ce sont les mitsvot: elles font descendre ce rayonnement dans le Gan Eden, et ce rayonnement est celui des mitsvot elles-mêmes, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «La récompense d'une mitsva, c'est la mitsva» (comme l'explique Sefer Shel Beinonim [Tanya], chapitre 39).

Ce sont les mitsvot qui font descendre ce rayonnement dans le Gan Eden, et ce rayonnement est en réalité la lumière des mitsvot elles-mêmes. C'est ainsi que l'Admour Hazaken comprend l'énoncé de la Michna: «La récompense d'une mitsva, c'est la mitsva» (Avot 4:2), comme il l'explique dans le Tanya, chapitre 39.

וע"ז נאמר ויניחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה במצות עשה¹⁷ כו' שע"י המצות עשה הוא עובד את הג"ע [הגן עדן] שממשיך בו את הזיו.

À ce sujet, il est dit : « Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder » ; « le travailler », par les commandements positifs, etc. Car, par les commandements positifs, on travaille le Gan Eden en y faisant descendre le rayonnement.

Le verset concernant Adam dans le Gan Eden (Genèse 2:15) exprime la même idée. Le Zohar interprète « le travailler » comme désignant les commandements positifs et « le garder » comme désignant les interdits ; en accomplissant les commandements positifs, une personne « travaille » le Gan Eden et y fait descendre le rayonnement.

והנה לפי שיפה שעה אחת בתשובה¹⁸ ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]¹⁹ אי לזאת מכ"ש [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר]

Or, puisque « une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », il s'ensuit, à plus forte raison et a fortiori,

La Michna (Avot 4:17) enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Si le Monde futur reçoit le rayonnement des mitsvot, alors, à plus forte raison, celui-ci doit être attiré dans ce monde.

שצריך להמשיך המשכת הזיו לעבודתו ית' בעוה"ז ומה גם שעוה"ז²⁰ הוא דומה לפרוזדור בפני עוה"ב [עולם הבא] שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוזדור^{21,22} כו'

il faut faire descendre le rayonnement dans son service de D.ieu, béni soit-Il, en ce monde. D'autant plus que « ce monde est comme un vestibule devant le Monde futur », qui est comme une salle de banquet, et que « prépare-toi dans le vestibule », etc.

Une personne doit donc faire descendre ce rayonnement dans son service de D.ieu, ici et maintenant. L'image de la Michna (Avot 4:16) exprime la même idée : ce monde est le vestibule où l'on se prépare à la salle de banquet du Monde futur.

אלא שבעוה"ז אינו בבחי' נהנה מהשגה ותענוג נפלא כבעולם הבא דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא ²³ רק בבחי' באמונתו יחיה ²⁴ יחיה ממש כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום ²⁵ כו').

Seulement, dans ce monde, on ne se trouve pas au niveau où l'on jouit de la compréhension et d'un plaisir merveilleux, comme dans le Monde futur, car «il n'y a pas de récompense pour une mitsva en ce monde»; on se trouve uniquement au niveau de «par sa foi, il vivra» — «vivra» au sens littéral — comme cela est expliqué ailleurs (à propos du verset «Et tu sauras aujourd'hui», etc.).

Il y a une différence : ici, la lumière des mitsvot n'est pas ressentie sous forme de compréhension et de plaisir, car «il n'y a pas de récompense pour une mitsva en ce monde» (Kiddushin 39b). Elle est saisie par la foi, comme dans «le juste vivra par sa foi» (Habacuc 2:4), et cette foi est véritablement la vie de l'âme ; l'Admour Hazaken fait référence à son maamar sur «Et tu sauras aujourd'hui».

והנה העוה"ב [העולם הבא] שהוא משכן הנשמות בלא גופין מתגלה בחי' הזיו מן המצות בבחי' גילוי. אבל בעוה"ז שהנשמה מתלבשת בגוף צריך לשית עצות בנפשו להיות המשכה זו בגילוי הנפש

Or, dans le Monde futur, qui est la demeure des âmes sans corps, le rayonnement des mitsvot se révèle de manière manifeste. Mais dans ce monde, où l'âme est revêtue d'un corps, il faut «disposer des conseils dans son âme», afin que cet effluence se révèle dans l'âme.

Dans le Monde futur, où les âmes n'ont pas de corps, le rayonnement des mitsvot est révélé ouvertement. Dans ce monde, le corps le dissimule ; il faut donc «disposer des conseils dans son âme», expression tirée des Psaumes 13:3, en travaillant délibérément à rendre cette lumière perceptible en soi.

והיינו ע"י שיתבונן איך שהוא ית' ממלא כל עלמין אתה עשית את השמים ²⁶ ושמי השמים כו'

C'est-à-dire en méditant sur la manière dont Lui, béni soit-Il, remplit tous les mondes (memalé kol almin) : «Tu as fait les cieux et les cieux des cieux», etc. ;

La manière d'y parvenir est la méditation : comment D.ieu remplit tous les mondes et leur donne la vie. Nehemie 9:6 exprime cette idée : «Tu as fait les cieux, les cieux des cieux», et toutes leurs armées.

יוצר משרתים ואשר משרתיו ²⁷ כולם עומדים ביראה ומשמיעים בקול כו' והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול כו'. ^{28, 29, 30}

«Qui forme les anges serviteurs, et dont tous les serviteurs se tiennent avec crainte et proclament à haute voix», etc. ; «et les Ofanim et les 'Hayout hakodech, dans un grand fracas», etc.

On médite aussi sur les anges, selon les termes de la bénédiction matinale précédant le Chéma (la bénédiction Yotser) : tous les anges serviteurs de D.ieu se tiennent avec crainte et proclament Ses louanges, et les Ofanim et les 'Hayout hakodech s'élèvent dans un grand fracas. Voir qu'eux-mêmes se tiennent avec crainte conduit également l'homme à la crainte, comme le dit le paragraphe suivant.

SECTION 2 • 13

La crainte et la clé intérieure

3 ומזה תפול על האדם ג"כ אימה ויראה והיא בחי' מפתחות החיצוניות שיראה זו לקוחה מבחינת חיצוניות היא בחינת זיו והארה בעלמא להיות התהוות העולמות וכל צבא מעלה שבהם וע"י נמשכה בחינת היראה וכמ"ש

De là, la crainte et l'effroi saisissent également l'homme. C'est le niveau des clés extérieures, car cette crainte provient du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), qui n'est qu'un éclat et un rayonnement, destiné à faire venir à l'existence les mondes et toutes les armées célestes qu'ils contiennent ; c'est par ce moyen que se prolonge le niveau de la crainte, comme il est écrit :

Contempler comment D.ieu donne vie aux mondes et aux armées célestes qui s'y trouvent conduit l'homme à la crainte et à l'effroi. Cette crainte est la « clé extérieure », car elle porte seulement sur la dimension extérieure de D.ieu : le simple rayonnement qui fait venir à l'existence les mondes et les anges.

כי אראה שמ"ך ³¹ מעשה אצבעותיך כו' שאו מרום עיניכם ³² וראו מי ברא אלה כו' ברוך שאמר והיה העולם שמה שברוך נלקח ממה שאמר והיה העולם שאין זה

« Quand je contemple Tes cieux, œuvre de Tes doigts », etc. ; « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? », etc. ; « Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence » : autrement dit, « béni » découle de « qui a parlé, et le monde est venu à l'existence », car cela n'est

Ces versets suscitent la crainte par la contemplation de la création : « Quand je contemple Tes cieux, œuvre de Tes doigts » (Psaumes 8:4) et « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez qui a créé ceux-ci » (Isaïe 40:26). De même, la prière du matin loue D.ieu comme « Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence » : la louange « béni » découle du fait qu'Il a créé le monde, ce qui n'est qu'un rayonnement.

אלא זיו ³³ כו' ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו. אבל העיקר הוא מפתחות הפנימיות בחי' מפתח לפתוח בגילוי בחי' פנימיות.

qu'un rayonnement, etc. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset : « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez. » Mais l'essentiel réside dans les clés intérieures : le niveau d'une clé qui ouvre et révèle le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout).

L'Admour Hazakène renvoie au maamar précédent de cette paracha, sur « Après Havaya votre D.ieu vous marcherez » (Deutéronome 13:5). Mais l'essentiel est la clé intérieure, qui ouvre et révèle la dimension intérieure de D.ieu.

דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש אתה הוא ³⁴ ה' לבדך ממש

C'est-à-dire la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, laquelle n'entre nullement dans la catégorie des mondes, comme il est écrit : « Tu es Havaya, seul » — réellement seul,

La dimension intérieure est la Lumière infinie elle-même, qui n'entre nullement dans la catégorie des mondes. Nehemie 9:6 dit : « Tu es Havaya, seul », et l'Admour Hazakène souligne : réellement seul, même à présent.

כמו קודם שנברא העולם שהיה הוא לבדו ית' ואני ה' לא שנית ³⁵ וגוי' והיינו משום דכולא קמיה כלא ³⁶ וכאין ממש חשיבא.

comme avant que le monde ne soit créé, lorsqu'Il était seul, béni soit-Il ; et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », etc. Cela tient au fait que « tout, devant Lui, est considéré comme rien », et comme véritable néant.

Dieu est à présent aussi seul qu'avant la création du monde, comme le dit le verset : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachie 3:6). C'est parce que, comme le dit le Zohar, tout est considéré comme rien devant Lui.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] ³⁷ ובה' נברא העוה"ז שהן

Car il est écrit : « Car avec Yah, Havaya est le Rocher des mondes » : le monde futur a été créé avec le youd, et ce monde avec le hé. Ce sont

Les Sages (Menachos 29b) interprètent « avec Yah », en Isaïe 26:4, comme désignant les deux lettres du Nom Yah, avec lesquelles les deux mondes ont été créés : le monde futur avec le youd et ce monde avec le hé.

כמו אותיות היו"ד והה"א במחשבתו של אדם שבטילות לגבי כללות מחשבתו ושכלו ומכ"ש [ומכל שכן] לגבי מהותו ועצמותו כן ויותר מכן בטילות כל בחי' העוה"ז והעוה"ב [והעולם הבא] לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ואין עולות בשם עולמות כלל

comme les lettres youd et hé dans la pensée d'un homme, qui sont nulles par rapport à sa pensée et à son intellect pris dans leur ensemble, et à plus forte raison par rapport à son être et à son essence. De même, et plus encore, tous les niveaux de ce monde et du monde futur sont nuls par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, en Son Être même et dans Sa Gloire ; ils ne sont nullement comptés sous le nom de « mondes »,

Deux lettres dans l'esprit d'un homme ne sont rien à côté de sa pensée dans son ensemble, et moins encore à côté de son être même. À bien plus forte raison, ce monde et le monde futur ne sont rien devant la Lumière infinie ; ils ne méritent même pas le nom de « mondes ».

שהם כאין ואפס ממש והיה כלא היה רק לשכך את האזן ע"ד משל גשמי איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] שהוא כדמיון טפה אחת בים אוקיינוס כו' ולכן גם עתה הוא לבדו יתברך.^{38,39}

car ils sont véritablement comme rien et néant, comme s'ils n'avaient jamais existé. C'est uniquement pour apaiser l'oreille qu'on recourt à une analogie matérielle : les écrits de l'Arizal, de mémoire bénie, disent que cela ressemble à une seule goutte dans l'océan, etc. C'est pourquoi, à présent aussi, Lui seul est, béni soit-Il.

Ils sont absolument rien, comme s'ils n'avaient jamais existé. C'est seulement pour donner à l'oreille une image qu'elle puisse saisir que les écrits de l'Arizal les comparent à une seule goutte dans l'océan ; ainsi, D.ieu est seul à présent, comme avant la Création.

SECTION 3 • 14-6

La Torah appelle D.ieu Lui-même

4 ואותו אנו מבקשים שיהיה בגילוי הנפש וכמ"ש ואהבת את⁴⁰ הו"י אלהיך. פ"י ואהבת מלשון אבה שהוא לשון חפץ ורצון שיהיה רצון הנפש הו"י אלהיך בגילוי לנוכח.

Et c'est Lui que nous demandons de voir Se révéler dans l'âme, comme il est écrit : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu.» Le sens de «véahavta» («tu aimeras») vient du mot «avah», qui désigne le désir et la volonté : que la volonté de l'âme soit que Havaya, ton D.ieu, se révèle et soit présent devant [toi].

C'est D.ieu Lui-même, la Lumière infinie, que nous demandons de voir se révéler dans l'âme. L'Admour Hazaken rapproche «véahavta», «tu aimeras» (Deutéronome 6:5), de «avah», désirer : le commandement consiste à vouloir que Havaya se révèle comme «ton D.ieu», présent devant toi.

וכמ"ש בזוהר ע"פ ויקחו לי⁴¹ תרומה^{42,43,44} כי לי פ"י אותי כו' דהיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו להיות ביטול הנפש אליו ית' בכל לבבך וגו'

Comme il est écrit dans le Zohar à propos du verset «Qu'ils prennent pour Moi une offrande» : «pour Moi» (li) signifie «Moi» (oti), etc. C'est-à-dire qu'il y ait une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, sur l'âme, afin que l'âme s'annule devant Lui, béni soit-Il, «de tout ton cœur», etc.

Dans «Qu'ils prennent pour Moi une offrande» (Exode 25:2), «pour Moi» est interprété comme «Moi» : D.ieu se donne Lui-même. Le but est donc que la Lumière infinie elle-même se révèle sur l'âme, jusqu'à ce que celle-ci s'annule devant Lui et L'aime «de tout son cœur».

(ועמ"ש בביאור ע"פ⁴⁵ וארשתישך לי) והיינו ע"י התורה והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום⁴⁶ אנכי ממש ולא בחי שם בלבד שהוא בחי זיו והארה

(Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je te fiancerai à Moi».) Et cela se réalise par la Torah: «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...»: «Moi» (Anochi), au sens propre, et non le simple niveau d'un nom, qui est celui d'un rayonnement et d'une illumination,

Après avoir renvoyé à son explication de «Je te fiancerai à Moi» (Osée 2:21), l'Admour Hazaken indique que cette révélation vient par la Torah. Dans «ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui» (Deutéronome 6:6), le «Moi» (Anochi) désigne D.ieu Lui-même, et non simplement Son Nom, qui n'est qu'un rayonnement.

אלא עצמותו ומהותו כביכול מתגלה ע"י התורה כי התורה נקראת קול הקל קול יעקב⁴⁷ כמו שהקול הוא ממשיך מהלב אל הדיבור והוא המחבר רוחניות עם גשמיות.

mais Son Essence et Son Être, pour ainsi dire, se révèlent par la Torah. Car la Torah est appelée «voix»: «La voix est la voix de Yaakov.» De même que la voix fait passer ce qui vient du cœur vers la parole et qu'elle relie la spiritualité à la matérialité,

Par la Torah, l'essence même de D.ieu se révèle, «pour ainsi dire». La Torah est appelée «voix», comme dans «la voix est la voix de Yaakov» (Genèse 27:22); la voix d'une personne porte ce qui se trouve dans son cœur jusqu'à la parole, reliant ainsi le spirituel au physique.

כך התורה היא המשכת גילוי בחי פנימיות שהוא אור א"ס ב"ה ממש להתלבש בגשמיות התורה ומצותיה הכתובים בה.

de même, la Torah fait descendre la révélation du niveau intérieur, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, afin qu'elle s'enveloppe dans la matérialité de la Torah et des mitsvot qui y sont écrites.

De même, la Torah fait descendre le niveau intérieur, la Lumière infinie elle-même, afin qu'elle s'enveloppe dans la matérialité: les paroles de la Torah et les mitsvot qui y sont écrites.

5 ולכן נקי קורא בתורה^{48, 49} כאדם הקורא את חבירו שיבא אצלו כי כל התורה שמותיו של הקב"ה.⁵⁰

C'est pourquoi on parle de «lire (korei) dans la Torah», comme une personne qui appelle (korei) son ami à venir auprès d'elle; car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il.

Puisque la Torah fait descendre D.ieu Lui-même, son étude est appelée «lire» (korei) dans la Torah, le même mot que «appeler»: comme une personne qui appelle son ami à venir auprès d'elle. Car toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu.

פ"י כמו שע"י שם האדם קורין עצמותו ומהותו. כך ע"י התורה קוראין וממשיכין עצמות אור א"ס ב"ה

C'est-à-dire que, de même que le nom d'une personne permet d'appeler son essence et son être, de même, par la Torah, on appelle et l'on fait descendre l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Le nom d'une personne l'appelle, lui-même, à répondre. De la même manière, la Torah, le Nom de D.ieu, appelle et fait descendre l'essence de la Lumière infinie.

כי היא שמו ית' שהיא חכמתו ורצונו ית' שאינו מוכן ומושג בשכל אנושי שעל פי

car elle est Son Nom, béni soit-Il, c'est-à-dire Sa sagesse et Sa volonté, bénies soient-elles, que l'intellect humain ne comprend ni ne saisit ; car, selon

La Torah est le Nom de D.ieu parce qu'elle est Sa sagesse et Sa volonté, que l'intellect humain ne peut comprendre ni saisir.

שכל אנושי לא היה הדין נותן כך כמ"ש בתורה אלא שכך עלה ברצונו ית' וכך חייבה חכמתו ית' שהוא למעלה משכל והשגת הנבראים.

L'intellect humain, la raison n'aurait pas dicté [qu'il en soit] comme il est écrit dans la Torah ; mais ainsi en a-t-Il décidé dans Sa volonté, bénie soit-Il, et ainsi l'a exigé Sa sagesse, bénie soit-Il, qui dépasse l'intellect et la compréhension des êtres créés.

La raison humaine ne serait pas parvenue à la Torah telle qu'elle est écrite. Il en est ainsi parce que D.ieu l'a voulu et que Sa sagesse l'a exigé : une sagesse qui dépasse toute compréhension des êtres créés.

6 ולכך נקראת בבחי' שמו שבה ועל ידה יקראוהו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש פותח את ידך⁵¹ ומשביע לכל חי רצון שנמשך רצון

C'est pourquoi elle est appelée le niveau de «Son Nom», car par elle et à travers elle, «on L'appelle», afin de faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même. «Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté» : c'est-à-dire que la Volonté

Puisque la Torah appelle D.ieu Lui-même, elle est appelée Son «Nom». L'Alter Rebbe comprend le verset des Psaumes 145:16, «Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté», comme signifiant que la Volonté suprême elle-même est attirée vers chaque créature.

העליון לכל חי ורחמיו על כל מעשיו⁵² ארך אפים וגדל חסד⁵³ להיות קרוב לכל קוראיו⁵⁴ ולכל אשר יקראוהו דייקא אותו בעצמו ולא בחי' שם כו':

du Très-Haut est attirée vers tout être vivant ; et « Ses miséricordes sont sur toutes Ses œuvres », Il est « lent à la colère et grand en bonté », afin d'être « proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'appellent » : précisément « Lui », Lui-même, et non le niveau d'un nom, etc.

Le même psaume dit que les miséricordes de D.ieu sont sur toutes Ses œuvres, qu'Il est lent à la colère et grand en bonté, et qu'Il est « proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'appellent » (Psalms 145:18). L'Alter Rebbe souligne « Lui » (yikra'uhu) : celui qui appelle par l'intermédiaire de la Torah atteint D.ieu Lui-même, et pas seulement Son Nom.

SECTION 4 • 7-8

Dans la voix et l'ordre de la prière

7 ב וזהו כי תשמע בקול⁵⁵ ה' אלהיך דכתיב בקול ולא לקול⁵⁶ ויאמר אם שמוע תשמע לקול⁵⁶ ה' אלהיך כו'

2. Et voici [le sens de] « Lorsque tu écouteras la voix (bekol) de Havaya, ton D.ieu » : car il est écrit « bekol » [dans la voix], et non « lekol » [à la voix], comme il est écrit : « Et Il dit : Si tu écoutes attentivement la voix (lekol) de Havaya, ton D.ieu », etc.

Le maamar revient à son verset. Deutéronome 13:19 dit « bekol », littéralement « dans la voix », tandis qu'Exode 15:26 dit « lekol », « à la voix » ; l'Admour Hazaken tire un enseignement de cette différence.

קול היינו המשכה מההעלם אל הגילוי ולקול פיי השמיעה וההבנה להמשכה זו והיינו לבחינת ההמשכה עצמה שהיא בחינת חיצוניות.

La « voix » désigne un dévoilement qui se dégage du caché pour apparaître au grand jour ; « lekol » signifie écouter et comprendre [en se tournant] vers ce dévoilement, c'est-à-dire vers le dévoilement lui-même, qui relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout).

La voix fait passer au grand jour ce qui était caché en l'homme. Écouter « la voix », c'est entendre et comprendre ce mouvement vers l'extérieur lui-même, qui ne relève que de la dimension extérieure.

אבל בקול⁵⁷ היינו בפנימית הקול כי תשמע שתהיה השמיעה בבחי' פנימית ההמשכה מה שנמשך מהעלם

Mais «bekol» signifie dans la dimension intérieure (pnimiyout) de la voix : «lorsque tu écouteras» signifie que l'écoute se situe au niveau de la dimension intérieure du dévoilement, de ce qui se dégage du caché,

Écouter «dans la voix», c'est entendre ce qui se trouve à l'intérieur de la voix : ce que celle-ci fait surgir du caché.

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה שיומשך גילוי זה על נפשו להיות בבחינת ביטול וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ברכות ר"פ

c'est-à-dire le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : que ce dévoilement soit attiré sur l'âme, afin qu'elle se trouve dans un état d'annulation de soi (bitoul). C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans [le Midrach] Rabba, au début de la paracha

Ce qui se trouve à l'intérieur de la voix est la Lumière infinie elle-même ; le but est que son dévoilement atteigne l'âme et la conduise au bitoul. L'Admour Hazaken apporte à l'appui le Midrach Rabba sur la paracha Ki Tavo.

כי תבא ע"פ אשרי אדם⁵⁸ שומע לי⁵⁹ אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי⁶⁰ כ"ו (ועיין בזהר בהעלותך)⁶¹

Ki Tavo, au sujet du verset : «Heureux l'homme qui m'écoute» : heureux l'homme au moment où ses écoutes sont pour Moi, etc. (Voir aussi le Zohar, Beha'aloscha.)

Le Midrach interprète «Heureux l'homme qui m'écoute» (Proverbes 8:34) comme signifiant : «heureux l'homme lorsque ses écoutes sont pour Moi» ; son écoute atteint D.ieu Lui-même. Le texte renvoie ensuite au Zohar, dans la paracha Beha'aloscha.

(דף קנ"ב ע"א) נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל דאיהי אורייתא ממש ונודע דתפארת נקרא קול הקל קול יעקב⁶² כ"ו.

(folio 152a) : «L'âme dont nous avons parlé : c'est Tiferet Israël, qui est la Torah elle-même.» Or, il est connu que Tiferet est appelée «voix» : «La voix est la voix de Jacob», etc.

Le Zohar en question (3:152a) décrit les couches de la Torah : un vêtement, un corps, une âme et l'âme de l'âme ; son «âme» est Tiferet Israël, la Torah elle-même. Tiferet, à son tour, est appelée «voix», comme dans «la voix est la voix de Jacob».

וא"כ מה שמלובש בפנימיות הקול זהו מש"ש [מה שכתוב שם] בזוהר ונשמתא לנשמתא דא הוא ע"ק [עתיקא קדישא] כו"כ⁶³ ועמ"ש בד"ה שימני כחותם

Si tel est le cas, ce qui est revêtu dans la dimension intérieure de la voix est ce qui est écrit là dans le Zohar : « Et l'âme de l'âme : c'est Atika Kadicha », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours intitulé « Place-moi comme un sceau »,

Si la voix est Tiferet, ce qui est revêtu à l'intérieur de la voix est l'« âme de l'âme », que le même Zohar appelle Atika Kadicha, la dimension intérieure de Kéter. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours sur « Place-moi comme un sceau ».

כי יש תורה ויש תורה כו' נקרא קורא בתורה כו' ע"ש והוא ענין מש"כ [מה שכתוב] ולכן נקרא קורא בתורה כו' וזהו כי תשמע בקול כו'.

car il y a Torah et Torah, etc., [et qu'elle] est appelée « lecture dans la Torah », etc. Voir là-bas. C'est là le sens de ce qui a été écrit [plus haut] : « C'est pourquoi elle est appelée "lecture dans la Torah" », etc. Et voici le sens de « Lorsque tu écouteras la voix (bekol) », etc.

Ce discours distingue deux niveaux de Torah (« il y a Torah et Torah ») et parle de l'étude comme d'une « lecture », c'est-à-dire comme d'un appel, ainsi qu'au paragraphe 5. Écouter « dans la voix », c'est atteindre D.ieu Lui-même à travers la Torah.

אך צריך להיות כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות ואח"כ מפתחות הפנימיות כי הנה יש חצר החיצונה וחצר הפנימית⁶⁴ כמ"ש במגלת אסתר⁶⁵ ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית⁶⁶ והמן בא לחצר בית המלך החיצונה.⁶⁷

Mais l'ordre des niveaux doit être respecté : d'abord les clés extérieures, puis les clés intérieures. Car il existe une cour extérieure et une cour intérieure, comme il est écrit dans le rouleau d'Esther : « Elle se tint dans la cour intérieure du palais du roi », et « Haman était entré dans la cour extérieure du palais du roi. »

Il y a pourtant un ordre : d'abord les clés extérieures, la crainte, et seulement ensuite les clés intérieures. Le Livre d'Esther parle d'une cour extérieure et d'une cour intérieure du palais du roi : Esther se tint dans la cour intérieure (Esther 5:1), et Haman entra dans la cour extérieure (Esther 6:4).

חצר החיצונה הוא בחי' פסוקי דזמרה שהם המדברים בשבח גדולת יוצר הכל והתפשטותו על כל הנבראים ואשר עשה את הנפלאות ואת הגדולות הללו את⁶⁸ ה' מן השמים כו'

La cour extérieure correspond au niveau des Pessouké déZimra (versets de louange), qui célèbrent la grandeur du Créateur de toute chose, Son déploiement parmi toutes les créatures, ainsi que les merveilles et les grandes œuvres qu'Il a accomplies : « Louez Havaya depuis les cieux », etc. ;

La cour extérieure correspond aux Pessouké déZimra, les psaumes de louange au début de la prière du matin. Ils célèbrent la grandeur de D.ieu en tant que Créateur, la manière dont Sa puissance s'étend à toutes les créatures, ainsi que Ses merveilles, comme dans « Louez Havaya depuis les cieux » (Psalms 148:1).

אתה עשית את השמים⁶⁹ כו' וכן ענין השירה שעל קריעת ים סוף התגלות הנס הנפלא בעולם הזה.⁷⁰

« C'est Toi qui as fait les cieux », etc. ; il en va de même du Chant entonné lors de la séparation de la mer des Joncs, qui révèle le miracle prodigieux dans ce monde-ci.

Les Pessouké déZimra comprennent également « C'est Toi qui as fait les cieux » (Nehemiah 9:6) et le Chant de la mer, qui célèbre le miracle manifeste de la séparation de la mer dans ce monde-ci. Tout cela considère D.ieu en tant qu'Il donne vie à la création et agit en son sein : c'est la cour extérieure.

8 וחצר הפנימית הוא קריאת שמע⁷¹ וברכותיה. והמלך יושב⁷² על כסא מלכותו בבית המלכות הוא בחי' תפלת שמונה עשרה שהוא בחי' ביטול כו'

Et la cour intérieure est la récitation du Chéma et ses bénédictions. « Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale » : c'est le niveau de la prière de Chemoneh Essré, qui est celui de l'annulation de soi (bitoul), etc.

La cour intérieure est le Chéma et ses bénédictions, dans lesquels l'homme accepte le joug du Ciel. La « maison royale », où le roi est assis sur son trône (Esther 5:1), est la Chemoneh Essré, la prière dite debout, dans laquelle l'homme se tient dans le bitoul devant le Roi.

ומשם ויושט המלך את שרביט הזהב⁷³ הוא בחינת ומעלת הזהב דהיינו רשפי אש האהבה⁷⁴ כו'

Et de là, « le roi tendit le sceptre d'or » : c'est le niveau et la qualité de l'or, à savoir les « flammes ardentes » de l'amour, etc.,

Depuis la maison royale, « le roi tendit le sceptre d'or » à Esther (Esther 5:2). L'or symbolise l'amour, les « flammes ardentes » du Cantique des Cantiques (8:6).

שהושיט והמשיך מבחינת בית לבחינת חצר הפנימית דהיינו שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש [בקריתא

שמע] בקיום ואהבת ⁷⁵ כו'. ^{76, 77}

qu'il tendit et qu'il fit passer du niveau de la « maison » à celui de la « cour intérieure » ; c'est-à-dire que cet amour soit également révélé dans le Chéma, par l'accomplissement de « Tu aimeras », etc.

Le roi tend le sceptre de la « maison » vers la « cour intérieure » : l'amour du niveau de la Chemoneh Essré est attiré dans le Chéma, afin d'y être révélé lorsque l'homme accomplit « Tu aimeras ».

וזהו אשרי תבחר ותקרב ⁷⁸ ישכון חצריך ב' חצרות חצר החיצונה וחצר הפנימית והדר נשבעה בטוב ביתך בחינת בית בתפלת שמונה עשרה שהוא בחינת ביטול כו'

Et c'est là le sens de : « Heureux celui que Tu choisis et rapproches ; il demeurera dans Tes cours » : deux cours, la cour extérieure et la cour intérieure ; puis : « nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison » : le niveau de la « maison », dans la prière de Chemoneh Essré, qui est celui de l'annulation de soi, etc.

Psaumes 65:5 fait allusion au même ordre : « il demeurera dans Tes cours », au pluriel — la cour extérieure et la cour intérieure — puis « nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison », qui désigne la Chemoneh Essré, le niveau du bitoul.

(ע' [עיינ] בזהר חיי שרה דף קכ"ט ע"ב מענין ישכון חצריך ועיינ מ"ש ע"פ וארשתך לי ⁷⁹ כו' בהפטרות דפרשת במדבר.

(Voir le Zohar, 'Hayé Sarah, folio 129b, au sujet de « il demeurera dans Tes cours » ; et voir ce qui est écrit sur le verset « Je te fiancerai à Moi », etc., dans la haftara de la paracha Bamidbar.

L'Admour Hazaken renvoie au Zohar sur « il demeurera dans Tes cours » (1:129b), ainsi qu'à son explication de « Je te fiancerai à Moi » dans la haftara de la paracha Bamidbar.

גם ע"פ ויקהל משה מענין שער החצר הפנימית כו' וע"פ ויושט המלך ⁸⁰ לאסתר כו' ומענין שמו"ע [שמונה עשרה] שנק' בית ע"פ השמים כסאי ^{81, 82} כו' איזה בית כו')

Voir également l'explication sur le verset « Moché rassembla », au sujet de la porte de la cour intérieure, etc. ; et sur le verset « Le roi tendit à Esther », etc. ; et au sujet de la Chemoneh Essré, appelée « maison », à propos du verset « Les cieus sont Mon trône », etc. : « quelle maison », etc.)

Il renvoie aussi aux discours sur « Moché rassembla », au sujet de la porte de la cour intérieure ; sur « Le roi tendit à Esther » ; et sur « Les cieus sont Mon trône... quelle maison » (Isaïe 66:1), où la Chemoneh Essré est appelée « maison ».

והנה המשכת ביטול זה להיות תקועה וקבועה בלב ונפש כל היום שלא יפסיקוהו ולא יטרידוהו מחשבות הזמן הטורדות כו'

Or, attirer ce bitoul afin qu'il soit ancré et établi dans le cœur et l'âme toute la journée, sans que les pensées du moment, qui distraient, ne l'interrompent ni ne le perturbent, etc.,

Le bitoul atteint dans la prière doit se prolonger toute la journée et demeurer ancré dans le cœur, afin que les pensées distrayantes de la vie quotidienne ne viennent pas l'interrompre.

היינו ע"י התורה שנאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו' וזהו אשר יקראוהו באמת⁸³ ואין אמת⁸⁴

cela se fait par la Torah, ainsi qu'il est dit : « Tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras », etc. Et c'est là « tous ceux qui L'invoquent en vérité », et « il n'est pas de vérité »

Cela se réalise par l'étude de la Torah, qui se poursuit tout au long de la journée, comme il est dit : « Tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison et lorsque tu marcheras » (Deutéronome 6:7). Invoquer D.ieu « en vérité » (Psaumes 145:18) signifie le faire par la Torah, car les Sages disent : « Il n'est de vérité que la Torah. »

אלא תורה^{85,86,87} כו' כי שפת אמת דוקא תכון לעד⁸⁸ כי האהבה המתגלה בתפלה לפי שהיא בזמן לכך חולפת ועוברת אחר התפלה.

mais la Torah... etc. ; car seule « la lèvres de vérité sera affermie pour toujours ». L'amour qui se révèle dans la prière, puisqu'il appartient au temps, passe donc et disparaît après la prière.

Seule l'expression « la lèvres de vérité sera affermie pour toujours » (Proverbes 12:19). L'amour qui se révèle dans la prière appartient à un moment déterminé ; il passe donc une fois la prière achevée.

אבל התורה היא למעלה מן הזמן אשר אנכי מצוך אנכי ממש הוא אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין

Mais la Torah est au-dessus du temps : « que Je te prescris » — « Moi » (Anochi), au sens littéral, c'est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ;

La Torah est au-dessus du temps, car le « Moi » de « que Je te prescris » désigne D.ieu Lui-même, la Lumière infinie qui entoure tous les mondes.

ולכך נאמר בה היום כי כל מקום שנאמר היום פ"י לעולם ולעולמי עולמים שאין לו ביטול והפסק⁸⁹

et c'est pourquoi le mot « aujourd'hui » est employé à son sujet ; car partout où il est dit « aujourd'hui », cela signifie à jamais et pour l'éternité, sans cessation ni interruption.

C'est pourquoi le verset dit « aujourd'hui » : partout où il est dit « aujourd'hui », explique l'Admour Hazaken, cela signifie à jamais, sans cessation ni interruption.

Les mitzvot, lampe de la lumière de la Torah

9 ג אך הנה יסוד התורה הוא מיוסד על מצות עשה ומצות לא תעשה הכתובים בה

3. Cependant, le fondement de la Torah repose sur les commandements positifs et les commandements négatifs qui y sont écrits.

Une nouvelle section commence. La Torah elle-même est bâtie sur ses commandements positifs et négatifs.

ולכך אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה על פי התורה להיות קבוע בלב ונפש כ"א בקיום מצות עשה ומצות לא תעשה ובערת הרע⁹⁰ כו'

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne réside pas et ne se révèle pas par l'étude de la Torah de manière à s'établir dans le cœur et dans l'âme, si ce n'est par l'accomplissement des commandements positifs et des commandements négatifs, ainsi que par «tu élimineras le mal», etc.

Ainsi, la lumière attirée par l'étude de la Torah s'installe et demeure dans le cœur uniquement lorsque l'on observe les commandements, en accomplissant les commandements positifs et en s'abstenant de transgresser les interdits, et que l'on «élimine le mal» (Deutéronome 13:6).

כי לא יגורך רע⁹¹ וטהור עינים מראות ברע⁹² וכמשל הבית שרוצה להכניס שם את המלך שצריך כיבוד וריחוי שיהיה מנוקה מכל דבר מלוכלך שלא ימצא בו שום ניוול ואשפה כך

Car «le mal ne séjournera pas auprès de Toi», et [Tes] «yeux sont trop purs pour regarder le mal». C'est comme une maison dans laquelle on souhaite faire entrer le roi : il faut la balayer et la laver, afin qu'elle soit débarrassée de toute souillure et qu'on n'y trouve ni laideur ni détritus. De même,

Dieu ne réside pas avec le mal : «le mal ne séjournera pas auprès de Toi» (Psaumes 5:5), et Ses «yeux sont trop purs pour regarder le mal» (Habacuc 1:13). Une maison destinée à recevoir un roi doit d'abord être balayée et lavée, afin d'être débarrassée de toute tache et de tout détritus.

כדי שיהי' [שיהיה] הלב משכן ומכון להשראת גילוי אור א"ס בתוכו ובפנימיותו צריך לטהר את הלב מכל רע הן בסור מרע גמור באיסור כו' והן בכיבוש מדות רעות בנפש

pour que le cœur devienne un sanctuaire et une demeure où puisse résider la révélation de la Lumière infinie, en son sein et dans sa dimension intérieure, il faut purifier le cœur de tout mal : aussi bien en s'écartant du mal manifeste, de ce qui est interdit, etc., qu'en maîtrisant les mauvais traits de caractère de l'âme,

De même, pour que le cœur devienne une demeure pour la Lumière infinie révélée, il faut le purifier de tout mal : en évitant les fautes manifestes, mais aussi en maîtrisant les mauvais traits de caractère.

כמו כעס כו' ולא תתורו אחרי לבבכם⁹³ ואחרי עיניכם אשר אתם זונים כו' שקראם הכתוב כלשון זונים כמו זונה שאסורה לבעלה אחרי אשר הוטמאה⁹⁴ וגו'.

comme la colère, etc. ; et «vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarez (zonim)», etc. L'Écriture les désigne par le terme «zonim», comme une femme infidèle (zonah), qui est interdite à son mari «après s'être souillée», etc.

La colère est un exemple de pareil trait de caractère. La Torah avertit : «vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux» (Nombres 15:39), en employant le terme qui désigne une femme infidèle à son mari, laquelle lui est interdite «après s'être souillée» (Deutéronome 24:4) ; s'égarer à la suite du cœur et des yeux rend le cœur impropre à accueillir la présence de D.ieu.

10 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁹⁵ אפילו תורה אין לו כי התורה בבחינה זו אשר אינה בטהרת הלב נקרא בחינת תרעא לדרתא^{96, 97} שהיא למטה ממדרגת היראה כו'.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui qui dit : “Je n'ai que la Torah” ne possède même pas la Torah. » Car la Torah à ce niveau, lorsqu'elle n'est pas accompagnée de la pureté du cœur, est appelée le niveau de « la porte de la cour », qui est inférieur au niveau de la crainte, etc.

Cela découle du paragraphe précédent : la lumière de la Torah ne repose pas dans un cœur qui n'a pas été purifié par les mitsvot. Le Talmud (Yevamos 109b) dit que celui qui prétend n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah ; une Torah sans cœur purifié est, selon l'image de Rabbi Yannai (Shabbos 31b), une porte construite pour une cour qui n'existe pas, la cour représentant la crainte du Ciel.

וזהו לשמור את כל מצותיו את פי' כמכו עם (כמו הולך את חכמים יחכם⁹⁸ פי' עם חכמים)

Et c'est là le sens de « garder (et) tous Ses commandements » : « et » signifie « avec » (comme dans « Celui qui marche avec (et) les sages deviendra sage », c'est-à-dire avec les sages) ;

L'Alter Rebbe interprète maintenant la suite du verset cité dans le maamar. Le petit mot « et », placé avant « tous Ses commandements », peut signifier « avec », comme dans Proverbes 13:20 : « Celui qui marche avec les sages deviendra sage. »

דהיינו שעם המצות תהיה בחי' שמירה לבחינת המשכת אשר אנכי מצוך היום הנמשכת ע"י התורה להיות לה שמירה וקיום בלב כל תמוט עולם ועד.⁹⁹

c'est-à-dire qu'avec les mitsvot doit se trouver l'aspect de la préservation de « ce que Je t'ordonne aujourd'hui », qui est attiré par la Torah, afin qu'il soit préservé et demeure dans le cœur, « sans jamais vaciller, à jamais ».

Selon cette lecture, le verset signifie que les mitsvot doivent accompagner la Torah et la garder : la révélation du « Je » de D.ieu, attirée par l'étude de la Torah, a besoin des mitsvot pour être fermement préservée dans le cœur. Les mots conclusifs reprennent la description de la terre dans Psaumes 104:5 : « sans jamais vaciller, à jamais ».

כי הנה במצות יש ב' בחינות כי המות הם רמ"ח אברין הממשיכים החיות של הנפש והב'

Car les mitsvot comportent deux aspects : [premièrement,] les mitsvot sont les 248 membres qui attirent la force vitale de l'âme ; et deuxièmement,

Les mitsvot accomplissent deux fonctions. La première, expliquée au paragraphe 2, est qu'elles sont comme les 248 membres du Roi, des canaux par lesquels s'écoule la force vitale.

שהם כלים לאור הנאחז ודולק שם שמבלעדי השמן והפתילה אין האור מאיר כלל וכן מבלעדי המנורה ישפך השמן ולא יומשך אחר הפתילה ויסתלק האור.

elles sont des réceptacles pour la lumière qui s'y attache et y brûle. Car sans l'huile et la mèche, la lumière ne brille pas du tout ; de même, sans la lampe, l'huile se répandrait et ne serait pas attirée vers la mèche, et la lumière s'éteindrait.

Le second aspect est que les mitsvot sont des réceptacles qui retiennent la lumière, comme une lampe. Une flamme a besoin d'huile et d'une mèche pour brûler ; l'huile, elle, a besoin de la lampe pour être contenue. Sans la lampe, l'huile se répand, la mèche n'est plus alimentée et la flamme s'éteint.

כך המצוה היא בחי' נר לאור התורה שאור א"ס ב"ה הנמשך ומתגלה בתורה אין לו קיום אמיתי כ"א ע"י המצות שהן בחי' שמירה וקיום

Ainsi, la mitsva est le niveau de la lampe pour la lumière de la Torah : la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée et révélée dans la Torah, n'a de véritable permanence que grâce aux mitsvot, qui sont le niveau de la préservation et de la permanence

Appliqué ici, cela signifie que la Torah est la lumière et la mitsva sa lampe, dans l'esprit du verset : « Une mitsva est une lampe et la Torah est lumière » (Proverbes 6:23). La Lumière infinie révélée par l'étude de la Torah ne peut demeurer sans les mitsvot qui la retiennent.

לאור התורה שיהא נשמר ומתקיים על ידן בקיום המצות במעשה בפועל ממש וע"ז נאמר והיה מעשה הצדקה שלום¹⁰⁰ מעשה דוקא שצדקה היא כללות המצות.

de la lumière de la Torah, afin qu'elle soit préservée et demeure grâce à elles, par l'accomplissement concret des mitsvot. C'est à ce propos qu'il est dit : « L'acte de la charité sera la paix » : l'acte, précisément, car la charité est l'expression générale et collective (klalus) des mitsvot.

La lumière n'est préservée que lorsque les mitsvot sont effectivement accomplies. Isaïe 32:17, « L'acte de la charité sera la paix », met l'accent sur « l'acte » ; la charité est mise en évidence parce qu'elle constitue l'expression générale de toutes les mitsvot, comme l'explique le paragraphe suivant.

11 ולכן נקרא בשם מצוה סתם¹⁰¹ וכמ"ש בנחמיה והעמדנו עלינו מצות¹⁰² לתת¹⁰³ שלישית השקל וגוי' כי

C'est pourquoi on l'appelle simplement «mitsva», comme il est écrit dans Nehemia : «Nous nous sommes imposé des commandements, afin de donner un tiers de sicle», etc. Car

Parce que la tsédaka englobe toutes les mitsvot, on l'appelle simplement «la mitsva», comme c'est le cas dans tout le Talmud de Jérusalem (ainsi que dans le Tanya, chapitre 37). Nehemia 10:33 appelle également «commandements» le don annuel d'un tiers de sicle destiné au service du Temple.

כמו שהצדקה היא השפעת והמשכת החיות להחיות רוח שפלים¹⁰⁴ כך הוא קיום כל המצות כולם נקראים על שם צדקה וכתוב בצדקה תכונני.^{105, 106}

de même que la tsédaka consiste à donner et à faire descendre la force vitale afin de «ranimer l'esprit des humbles», de même en est-il de l'accomplissement de toutes les mitsvot : toutes sont désignées sous le nom de tsédaka. Et il est écrit : «Par la tsédaka, tu seras affermie (tikonani).»

La tsédaka donne la vie aux pauvres, «afin de ranimer l'esprit des humbles» (Isaïe 57:15). De même, chaque mitsva fait descendre dans le monde une force vitale divine ; toutes les mitsvot portent donc aussi le nom de «tsédaka». Et Isaïe 54:14 dit : «Par la tsédaka, tu seras affermie.»

פ"י תכונני שע"י הצדקה תעשה מכון ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שאין לו קיום ומצב לעמוד על כנו אלא ע"י הצדקה שהוא בחי' כללות המצות שהן הן השומרים ומקיימים את האור.

Le sens de «tikonani» est que, par la tsédaka, vous deviendrez un lieu établi (makhon) et une demeure où résidera la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Celle-ci ne peut avoir ni permanence ni assise pour se tenir fermement à sa place que par la tsédaka, qui constitue leur expression générale et collective : celle de toutes les mitsvot, car ce sont elles qui gardent la lumière et la font perdurer.

L'Admour Hazaken interprète «tikonani» («tu seras affermie») comme se rattachant au terme makhon, un lieu établi : grâce à la tsédaka, une personne devient une demeure stable pour la Lumière infinie. La lumière n'a de place stable que par la tsédaka — c'est-à-dire par les mitsvot prises dans leur ensemble — qui la protègent et la maintiennent en place.

12 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁷ כו' שהפירוש הפשוט הוא שצריך שיעסוק בתורה ובגמילות חסדים ולא בתורה לבדה.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah"», etc. Le sens simple est qu'il faut s'adonner à la Torah et aux actes de bonté, et non à la Torah seule.

L'Admour Hazaken revient à l'enseignement de Yevamot 109b. Dans son sens simple, il enseigne que l'étude de la Torah doit aller de pair avec les actes de bonté.

והענין כי התורה לבדה הוא אור בלא כלי ואין לה קיום כ"א ע"י גמילות חסדים כללות המצות.

Le propos est que la Torah seule est une lumière sans réceptacle, et qu'elle ne peut subsister qu'au moyen des actes de bonté, expression générale et collective des mitsvot.

La raison intérieure est que la Torah seule est une lumière sans réceptacle, et qu'une lumière sans réceptacle ne dure pas. Les actes de bonté, qui représentent l'ensemble des mitsvot, en sont le réceptacle.

(ועיין מ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁰⁸ ואת מצותי תשמרו¹⁰⁹ ג"כ שהשמירה היא ע"י המצות והיינו שע"י הכלים נשמר ומתקיים האור כו'.

(Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset : «Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements», où il est également expliqué que la préservation s'accomplit par les mitsvot ; c'est-à-dire que, grâce aux réceptacles, la lumière est préservée et subsiste, etc.

Une longue parenthèse commence ici. Elle renvoie d'abord au maamar sur Lévitique 26:3, «Si vous marchez selon Mes statuts et gardez Mes commandements», où la «préservation» s'accomplit également par les mitsvot, réceptacles qui préservent la lumière.

אמנם לעיל ע"פ אחרי הוי' אלקיכם תלכו¹¹⁰ נתבאר שע"י התורה הוא השמירה לנר מצוה¹¹¹ ולפ"ז [ולפי זה] היה אפשר לפרש כאן הפסוק כפשוטו

Cependant, plus haut, à propos du verset «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez», il a été expliqué que c'est la Torah qui préserve la «lampe de la mitsva». Selon cela, on aurait pu interpréter ici le verset dans son sens simple :

Mais, dans le maamar précédent de cette paracha, sur «C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez» (Deutéronome 13:5), les rôles sont inversés : c'est la Torah qui y protège la «lampe de la mitsva». Selon cette approche, le verset du présent maamar pourrait se lire dans son ordre simple.

כי תשמע בקול שהוא בחי' תורה שע"י יומשך לשמור את כל מצותיו שהתורה היא השמירה לנר מצוה כו' וע' פנים לתורה^{112, 113, 114, 115} וגם כי פ"י השמירה הנזכר כאן ר"ל [רוצה לומר] שלא יסתלק האור לשרשו

«Lorsque tu écouteras la voix», qui est le niveau de la Torah, alors, par ce moyen, il sera attiré de quoi «garder tous Ses commandements», car la Torah préserve la lampe de la mitsva, etc. Or, la Torah a soixante-dix facettes. En outre, la «préservation» mentionnée ici signifie que la lumière ne se retire pas vers sa source,

Selon cette lecture, écouter la voix — la Torah — conduit à garder les commandements, puisque la Torah les protège ; et comme la Torah a «soixante-dix facettes», les deux lectures sont valables. De plus, les deux «préservations» sont différentes : ici, «préservé» signifie empêcher la lumière de se retirer vers sa source.

וזה הוא ע"י הכלים דוקא וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ וקבל היהודים בפ"י ענין נעשה ונשמע כו' ע"ש וע"פ והארץ הדום רגלי¹¹⁶ כו' ולעיל ר"ל [רוצה לומר] השמירה מבחי' עבירה מכבה מצוה¹¹⁷ דהיינו מיניקת החיצונים מהא"פ [מהאור פנימי] והכלי.

et cela s'accomplit précisément par les réceptacles, comme cela a été expliqué dans le commentaire sur le verset «Et les Juifs acceptèrent», à propos de la signification de «Nous ferons et nous entendrons», etc. Voyez là-bas, ainsi que le commentaire sur le verset «Et la terre est Mon marche-pied», etc. Plus haut, en revanche, il s'agissait de préserver de l'aspect où «une faute éteint une mitsva», c'est-à-dire de l'absorption de nourriture par les forces extérieures, au détriment de la lumière intérieure (ou pnimi) et du réceptacle.

C'est aux réceptacles qu'il revient de maintenir la lumière en place, comme l'expliquent les discours sur «Et les Juifs acceptèrent» (à propos de «Nous ferons et nous entendrons») et sur «Et la terre est Mon marche-pied». Le maamar précédent évoquait une autre forme de préservation : protéger de ce que les Sages appellent «une faute éteint une mitsva», c'est-à-dire empêcher les forces extérieures, les kelipot, de puiser leur nourriture dans la lumière intérieure et son réceptacle.

ושמירה זו הוא דייקא ע"י אורות מקיפים כו' ועיין מ"ש בפ' ואתחנן ע"פ וזאת המצוה כו' לשמור את כל חקותיו כו' ושמרת כו' ב' שמירות. ועיין מ"ש ע"פ תשמרו להקריב¹¹⁸ כו' שמור זו משנה כו').

Or, cette préservation s'accomplit précisément par les lumières enveloppantes, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Vaet'hanan, sur le verset «Et voici le commandement», etc., «pour garder tous Ses statuts», etc., «et tu garderas», etc. : il s'agit de deux préservations. Voyez également ce qui est écrit sur le verset «Vous garderez, pour offrir», etc. : «“Garder” désigne la Michna», etc.)

Cette protection s'exerce par les lumières enveloppantes, qui protègent des influences extérieures. La parenthèse se termine par une référence au maamar de Vaet'hanan sur «Et voici le commandement» (Deutéronome 6:1-3), qui distingue deux formes de préservation, ainsi qu'au maamar sur «Vous garderez, pour offrir» (Nombres 28:2), où le terme «garder» est associé à l'étude de la Michna.

ובזה יובן מ"ש כי אם בזאת יתהלל המתהלל¹¹⁹ השכל¹²⁰ וידוע אותי^{121, 122} כי אני ה' עושה חסד משפט וצדקה בארץ.^{123, 124}

On comprendra ainsi ce qui est écrit : «Que celui qui se glorifie se glorifie de ceci : de comprendre et de Me connaître, que Je suis Havaya, qui exerce la bonté, la justice et la charité sur la terre.»

Le principe selon lequel la lumière de la Torah a besoin des réceptacles des mitsvot éclaire à présent Jérémie 9:23 : on ne doit se glorifier que de comprendre et de connaître D.ieu, «car Je suis Havaya, qui exerce la bonté, la justice et la charité sur la terre».

ולכאורה אינו מובן כי השכל וידוע אותי היינו להיות דעת¹²⁵ אלהים אצלו ומאי מסיים כי אני¹²⁶ ה' עושה חסד כו'.

À première vue, cela n'est pas compris : « me comprend et me connaît » signifie avoir la connaissance de D.ieu ; pourquoi le verset conclut-il donc : « que Je suis Havaya, qui exerce la bonté », etc. ?

La difficulté est la suivante : « me comprendre et me connaître » relève de l'intellect, de la connaissance de D.ieu. Pourquoi, dès lors, le verset s'achève-t-il par des actes de bonté, de justice et de charité ?

אך עם הנ"ל יובן כי השכל וידוע אותי. פ"י אותי ממש הוא אור א"ס ב"ה ממש עצמותו ומהותו כביכול המתגלה בתורה ועיין ברבות נשא ר"פ עשירי.

Mais, à la lumière de ce qui a été dit plus haut, on comprendra : « me comprend et me connaît » signifie « Moi » au sens littéral, c'est-à-dire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, Son essence et Son être, pour ainsi dire, qui se révèle dans la Torah. Voir aussi [Midrach] Rabba, Nasso, au début du [chapitre] dix.

La réponse : « Moi » désigne D.ieu Lui-même, Son essence même telle qu'elle se révèle dans la Torah, à l'instar du « Je » de « que Je vous ordonne », expliqué plus haut. Le Midrach au début de Bamidbar Rabba 10 cite également ce verset et explique la « connaissance » comme la reconnaissance de son Créateur.

אך אין זה קיום אמיתי כ"א ע"י עשיית חסד משפט וצדקה שהם בחי' כלים והטעם שהם דייקא בחי' כלים מפרש הכתוב

Mais cela ne peut se maintenir véritablement que par l'accomplissement de la bonté, de la justice et de la charité, qui sont le niveau des réceptacles. Et la raison pour laquelle ce sont précisément elles qui constituent le niveau des réceptacles, le verset l'explique :

Cette connaissance de D.ieu Lui-même ne se maintient que par les actes de bonté, de justice et de charité, qui en sont les réceptacles. Pourquoi les actes, en particulier, en sont-ils les réceptacles ? Le verset lui-même l'explique dans ses derniers mots.

כי באלה חפצתי כלומר שכך עלה ברצונו ית' להיות המצות דוקא בחיי כלים לגילוי אור א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך היום שבבחי היום לעשותם¹²⁷ הוא גילוי אנכי ממש דהיינו מהותו ועצמותו כביכול

« Car c'est en ces choses que Je prends plaisir » : autrement dit, telle est la volonté qui s'est élevée devant Lui, béni soit-Il : que les mitsvot, précisément, soient le niveau de réceptacles de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il. « Que Je vous ordonne aujourd'hui » : au niveau de « aujourd'hui, pour les accomplir », se révèle le « Je » (Ano'hi) même, c'est-à-dire Son être et Son essence, pour ainsi dire

« Car c'est en ces choses que Je prends plaisir » : la volonté de D.ieu est simplement que les mitsvot soient les réceptacles de Sa lumière, selon une raison qui dépasse la logique humaine. C'est pourquoi le verset du maamar dit « que Je vous ordonne aujourd'hui », faisant écho à « aujourd'hui, pour les accomplir » (Deutéronome 7:11) : dans l'accomplissement des mitsvot en ce monde, le « Je » même de D.ieu se révèle.

(ועיין ברבות סוף קהלת בפ' ויותר שהיה קהלת חכם ובפ' נח ס"פ ל"ה משפטים פ"ל זח"ב [זהר חלק ב'] קכ"ב סע"א [סוף עמוד א] קנ"ח ב' ¹²⁸ ח"ג [חלק ג'] ק"י ע"א רנ"ו ע"ב) משא"כ עולם הבא הוא גילוי זיו והארה בעלמא.

(voir aussi [Midrach] Rabba, à la fin de Kohelet, sur « Et de plus, parce que Kohelet était sage », ainsi que dans la paracha Noa'h, à la fin du chapitre 35 ; Michpatim, chapitre 30 ; Zohar, partie II, fin de 122a et 158b ; partie III, 110a et 256b), tandis que le Monde futur n'est que la révélation d'un rayonnement et d'un éclat.

Après d'autres références au Midrach et au Zohar, le contraste est établi : le Monde futur ne révèle qu'un rayonnement de la lumière de D.ieu, tandis que les mitsvot accomplies « aujourd'hui », en ce monde, révèlent Son essence.

ובזה יובן מ"ש מי יעלה בהר¹²⁹ ה' ומי יקום במקום קדשו נקי כפים¹³⁰ כו' שלא כל האדם זוכה לעוה"ב [לעולם הבא]

On comprendra ainsi ce qui est écrit : « Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra en Son lieu saint ? Celui qui a les mains pures », etc. : tout homme ne mérite pas le Monde futur

Cela explique également Psaumes 24:3-4 : tout le monde ne peut pas « monter sur la montagne de Havaya » ; seul le peut celui « qui a les mains pures ». De même, tout homme ne mérite pas le Monde futur sans avoir d'abord été purifié.

כי אם ע"י יסורים של גיהנם ונהר דינור¹³¹ כ"י וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלש מתנות טובות¹³² נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים.¹³³ עולם הבא תורה וארץ ישראל.

si ce n'est au prix des souffrances du Guéhinom et du fleuve de feu (Nehar Dinour), etc. Ainsi que l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le Saint béni soit-Il a donné à Israël trois bons présents, et tous ne furent donnés qu'au prix de souffrances : le Monde futur, la Torah et la Terre d'Israël. »

Beaucoup n'y accèdent qu'au prix des souffrances du Guéhinom et du « fleuve de feu » que Daniel vit couler devant le trône de D.ieu (Daniel 7:10). Le Talmud (Berachos 5a) enseigne que le Monde futur, tout comme la Torah et la Terre d'Israël, n'est donné qu'au prix de souffrances ; le paragraphe suivant demande pourquoi il en est ainsi.

SECTION 6 • §13

Pourquoi le Monde futur exige des souffrances

13 ויסורי עוה"ב [עולם הבא] הם כפלי כפלים מיסורי עוה"ז עד שאין ערך כ"י ולכאורה אינו מובן שהרי אמרו

Et les souffrances du Monde à venir sont maintes fois supérieures à celles de ce monde, au point qu'il n'y a aucune comparaison, etc. À première vue, cela ne se comprend pas, car [les Sages] ont dit :

Les souffrances par lesquelles une âme accède au Monde à venir sont bien plus grandes que toutes les souffrances de ce monde, au-delà de toute comparaison. Cela soulève une difficulté, fondée sur le propos des Sages cité dans la partie suivante.

יפה שעה אחת¹³⁴ בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי עוה"ב [עולם הבא]¹³⁵ ולמה בעוה"ז יכול להיות בתשובה ומעשים טובים ואין צורך יסורים כ"כ [כל כך] לחיי עוה"ב [עולם הבא].

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. » Pourquoi, alors, peut-on accomplir dans ce monde la techouva et de bonnes actions sans avoir besoin de souffrances, [alors qu'il faut] tant [de souffrances] pour la vie du Monde à venir ?

La Michna (Avot 4:17) enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. Si l'on accède ici à ce qui est supérieur par la seule techouva et par de bonnes actions, pourquoi le Monde à venir, qui est moindre, exige-t-il tant de souffrances ?

אך הענין הוא לפי שעה"ב [שעולם הבא] הוא גילוי הזיו שהגילוי הזה הוא דרך ירידת והשתלשלות המדרגות

Mais voici l'explication : le Monde à venir est la révélation du rayonnement, et cette révélation s'opère par la descente et l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout),

La réponse est la suivante : le Monde à venir est une révélation du rayonnement de D.ieu, et celui-ci ne parvient aux âmes qu'en descendant à travers une longue chaîne de niveaux.

שהן רבות ושונות וכדי להיות גילוי זה לכל אחד ואחד כאוי לו לפי מעשיו ומדרגתו מוכרח הוא לסבול יסורים כ"כ [כל כך] לפי ערך כו'

qui sont nombreux et variés ; et pour que cette révélation se produise pour chacun, comme il convient à ses actes et à son niveau, il lui faut nécessairement endurer tant de souffrances, à la mesure de sa condition, etc.

Ces niveaux étant nombreux et différents, chaque âme reçoit la révélation qui correspond à ses actes et à sa position. Pour être ajustée à sa mesure exacte, l'âme doit subir des souffrances en proportion.

אבל בעוה"ז שהוא גילוי אנכי ממש הנה עליו ית' נאמר גם חשך לא יחשיך¹³⁶ כו' וקרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת¹³⁷

Mais dans ce monde, où se révèle le « Moi » même (Anochi), voici qu'il est dit de Lui, béni soit-Il : « Même les ténèbres ne sont pas obscures », etc., et : « Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec vérité. »

Dans ce monde, par les mitsvot, c'est le « Moi » même de D.ieu qui se révèle, et devant Lui tous les niveaux sont égaux : « même les ténèbres ne sont pas obscures » pour Lui (Psaumes 139:12). Il est donc proche de tous ceux qui L'invoquent avec vérité (Psaumes 145:18), quel que soit leur niveau, et aucun long processus de raffinement n'est nécessaire.

כי הוא השוה ומשוה קטן וגדול¹³⁸ והמלאכים שואלים איה מקום כבודו היינו אור א"ס ב"ה ממש שאינו מושג כו'

Car Il est Celui qui est égal et rend égaux le petit et le grand. Les anges demandent : « Où est le lieu de Sa gloire ? » C'est-à-dire la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, qui ne peut être appréhendée, etc.

Comme le dit le piyout « Vechol Maaminim », Il est égal et rend égaux le petit et le grand. Les anges demandent : « Où est le lieu de Sa gloire ? », car l'essence de D.ieu, la Lumière infinie elle-même, échappe à leur entendement.

(משא"כ בבחי' הזיו והאופנים ברעש גדול¹³⁹ כו' יהללו את שם¹⁴⁰ ה') ואומרים מלא כל הארץ.¹⁴¹
הלזו הגשמית. כבודו:

(À la différence du niveau du rayonnement, où, voici, « les Ofanim, dans un grand tumulte », etc. ; « qu'ils louent le Nom de Havaya ».) Et ils disent : « Toute la terre » — cette terre physique — « est pleine de Sa gloire. »

À l'inverse, c'est le rayonnement que les Ofanim louent « dans un grand tumulte » (dans les bénédictions précédant le Chema, après Ézéchiél 3:13), et à son sujet Psaumes 148:5 dit : « Qu'ils louent le Nom de Havaya » : le Nom que le maamar a décrit comme un simple rayonnement. Pourtant, les anges disent aussi que « toute la terre est pleine de Sa gloire » (Isaïe 6:3), cette terre physique : l'essence qu'ils ne peuvent appréhender est présente ici.

SECTION 7 • ¶14-17

Les deux unités et les deux yeux

14 ד אך הנה תכלית המכוון בכי תשמע בקול ה' אלהיך הוא המשכת בחינת אור א"ס

4. Cependant, l'intention ultime de «Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu», qui consiste à faire descendre le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof),

La section 4 commence par énoncer le but. Écouter «la voix», c'est-à-dire étudier la Torah, fait descendre ouvertement la Lumière infinie dans l'âme.

ב"ה בגילוי על נפשו ובשמירת כל מצותיו להיות כלי ואור לגילוי זה הוא כדי להיות בחי' ביטול כו' וזהו לעשות הישר בעיני ה' כו'.¹⁴²

béni soit-Il, en révélation sur l'âme, et de garder tous Ses commandements, afin d'être un réceptacle et une lumière pour cette révélation, est que se réalise le niveau de l'annulation de soi (bitoul), etc. Et c'est là «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya», etc.

Garder tous les commandements en fait le réceptacle qui contient cette lumière révélée. Le but de l'un et de l'autre est le bitoul, l'annulation de soi de l'âme devant D.ieu, et c'est ce que le verset appelle «faire ce qui est droit aux yeux de Havaya».

15 וביאור ענין זה ¹⁴³ הנה כתיב אל דעות ה' ב' דעות יחודא עילאה ויחודא תתאה יחודא עילאה מלמעלה למטה דכולא קמיה כלי ¹⁴⁴ [כלשון] כו'.

L'explication de cette question est la suivante : il est écrit : « Un D.ieu de connaissances (de'ot) est Havaya » : deux connaissances, l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda ta-ta'a). L'unité supérieure va du haut vers le bas : « tout est comme rien devant Lui », etc.

Dans le chant de Hannah, D.ieu est appelé « un D.ieu de connaissances » (I Samuel 2:3), au pluriel. L'Alter Rebbe y voit deux manières de connaître l'unité de D.ieu. Dans l'unité supérieure, considérée du haut vers le bas, rien n'existe en dehors de Lui : comme le dit le Zohar, tout est comme rien devant Lui.

ויחודא תתאה ממטה למעלה בחי' יש מאין כו' כמ"ש במ"א ושתייהם הם כחות אלהות יחודא תתאה בשם אלקים המצמצם ומפריד להיות עלמא דפרודא בחי' יש כו' שיהיה ביטול היש דוקא ויחודא עילאה בשם הוי' כו'. ¹⁴⁵

L'unité inférieure va du bas vers le haut : le niveau de quelque chose issu du néant, etc., comme il est expliqué ailleurs. Toutes deux sont des forces divines : l'unité inférieure relève du Nom Elokim, qui contracte et sépare, afin qu'existe un monde de séparation, le niveau du « quelque chose » (yech), etc., et qu'il y ait précisément l'annulation du « quelque chose » ; l'unité supérieure relève du Nom Havaya, etc.

Dans l'unité inférieure, considérée du bas vers le haut, le monde existe comme un « quelque chose » créé à partir du néant, et son unité avec D.ieu consiste en ce que ce « quelque chose » s'annule devant Lui. Toutes deux sont des forces divines : le Nom Elokim contracte et voile, permettant à un monde d'êtres distincts de paraître afin qu'il puisse s'annuler ; le Nom Havaya est l'unité supérieure.

16 וזהו משמים הביט ¹⁴⁶ ה' השקיפה ממעון קדשך ¹⁴⁷ מן השמים ה' משמים השקיף ¹⁴⁸ כו'. פי' שנתלבש במדה זו להשגיח משמים ¹⁴⁹ מלמעלה למטה

Et c'est là le sens de « Du ciel, Havaya regarda », « Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux », « Havaya regarda depuis les cieux », etc. C'est-à-dire qu'Il se revêt de cet attribut afin de veiller depuis les cieux, d'en haut vers le bas,

Plusieurs versets évoquent D.ieu qui regarde depuis les cieux : Psaumes 33:13, Deutéronome 26:15 et Psaumes 14:2. « Depuis les cieux » signifie que D.ieu se revêt de l'attribut qui veille d'en haut vers le bas.

דהיינו בחינת יחודא עילאה שלפעמים מתלבש במדה זו ולפעמים מתלבש ומשגיח במדה שממטה למעלה בחי' יחודא תתאה.

c'est-à-dire le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Car parfois Il se revêt de cet attribut, et parfois Il se revêt de l'attribut qui va du bas vers le haut et veille au moyen de celui-ci : le niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a).

Veiller d'en haut vers le bas correspond à l'unité supérieure. À d'autres moments, D.ieu veille par l'intermédiaire de l'attribut opposé, du bas vers le haut, qui correspond à l'unité inférieure.

17 וזהו עין ה' אל יראיו^{150, 151} שליראיו שהן בבחי' מפתחות החיצוניות הוא משגיח בבחי' עין אחת או יחודא עילאה או יחודא תתאה משא"כ אל הצדיקים שהן בבחינת התקשרות עמוד אחד וצדיק שמו¹⁵²

Et c'est là le sens de «L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent» : envers ceux qui Le craignent, lesquels sont au niveau des clés extérieures, Il veille sur eux selon le niveau d'un seul œil, soit l'unité supérieure (yi'houda ila'a), soit l'unité inférieure (yi'houda tata'a). En revanche, envers les justes, qui sont au niveau d'un lien (hiskachrout), «une seule colonne, et Tsadik est son nom»,

Cela explique l'«œil» unique du verset des Psaumes 33:18. Ceux qui Le craignent n'ont que la clé extérieure de la crainte ; D.ieu veille donc sur eux d'un seul œil, selon l'unité supérieure ou l'unité inférieure. Les justes sont liés à D.ieu ; le Talmud (Chagigah 12b) dit que le monde repose sur «une seule colonne, et Tsadik est son nom».

כי כל בשמים ובארץ¹⁵³ ותרגום אונקלוס¹⁵⁴ דאחיד בשמיא וכי הוא בבחי' עיני ה' שאלו השני בחי' עינים הן שוין ממטה למעלה כמו מלמעלה למטה

«car tout est dans les cieux et sur la terre», qu'Onkelos traduit par «qui se tient attaché dans les cieux», etc. : cela relève du niveau des «yeux de Havaya». Car ces deux niveaux d'yeux sont égaux, du bas vers le haut comme du haut vers le bas.

L'expression «car tout est dans les cieux et sur la terre» (I Chronicles 29:11) est rendue dans le Targoum par «qui se tient attaché dans les cieux et sur la terre» : le juste tient ensemble ces deux éléments. Ainsi, envers les justes, D.ieu veille avec «les yeux de Havaya» (Psalms 34:16), c'est-à-dire les deux yeux, car pour eux, le mouvement du haut vers le bas et celui du bas vers le haut sont égaux.

(ועד"ז הוא מאמר המדרש סוף¹⁵⁵ שיר השירים רבה בשעה שישראל עושין רצונו של מקום הקב"ה מביט אליהם בשתי עיניו הה"ד [הדא הוא דכתיב] עיני ה' אל צדיקים¹⁵⁶ ובשעה שאין עושין רצונו של הקב"ה הוא מביט עליהם בעינו אחת הה"ד [הדא הוא דכתיב] עין ה' אל יראיו)

(Dans le même ordre d'idées, le Midrach, à la fin de Shir HaShirim Rabbah, enseigne : Lorsque Israël accomplit la volonté de Celui qui est partout, le Saint béni soit-Il les regarde de Ses deux yeux, ainsi qu'il est dit : « Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » ; et lorsqu'ils n'accomplissent pas la volonté du Saint béni soit-Il, Il les regarde d'un seul œil, ainsi qu'il est dit : « L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent ».)

Le Midrach, à la fin de Shir HaShirim Rabbah, compare D.ieu à un cerf qui dort en gardant un œil ouvert : lorsque Israël accomplit Sa volonté, Il les regarde de Ses deux yeux, comme dans « les yeux de Havaya sont tournés vers les justes » ; lorsqu'ils ne l'accomplissent pas, Il les regarde d'un seul œil, comme dans « l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent ».

וכמ"ש ישר יחזו פנימו¹⁵⁷ ישר ממש שגם ממטה למעלה מתגלה בחי' ביטול דכולא קמיה כלא חשיב¹⁵⁸ וכמ"ש

Et comme il est écrit : « Les droits contempleront Son visage » : véritablement yashar [de niveau], de sorte que, du bas vers le haut également, se révèle le niveau de l'annulation de soi (bitoul) exprimée par « tout est considéré comme rien devant Lui » ; et comme il est écrit,

Le verset des Psaumes 11:7, « les droits contempleront Son visage », est interprété en donnant à yashar le sens de « de niveau » ou « égal » : chez les justes, le bitoul de « tout est comme rien devant Lui » se révèle également du bas vers le haut, de sorte que les deux regards sont de niveau.

כי עין בעין יראו¹⁵⁹ וכי דהיינו עין שמלמעלה למטה בעין שמלמטה למעלה וכמ"ש בזהר הקדוש למהוי אחד באחד^{160, 161} שבבחי' יחודא תתאה שורה ומתגלה יחודא עילאה.

« Car œil dans œil ils verront », etc. : c'est-à-dire que l'œil qui regarde du haut vers le bas se trouve dans l'œil qui regarde du bas vers le haut. Et comme il est écrit dans le saint Zohar : « pour être un dans un » ; ainsi, au niveau de l'unité inférieure, l'unité supérieure réside et se révèle.

De même, « œil dans œil ils verront » (Isaiah 52:8) : l'œil qui regarde vers le bas rencontre celui qui regarde vers le haut. Le Zohar (Part II, 135a) appelle cela « être un dans un » : l'unité supérieure réside dans l'unité inférieure.

כי בלא גילוי בחינת יחודא תתאה תחלה אינו שורה ומתגלה יחודא עילאה כמאמר קוב"ה [קודשא בריך הוא] אחד¹⁶² לעילא לא יתיב כו'.¹⁶³

Car sans que le niveau de l'unité inférieure se révèle d'abord, l'unité supérieure ne réside pas et ne se révèle pas, selon l'enseignement : « Le Saint béni soit-Il, Un en haut, ne siège pas », etc.

L'ordre est important : l'unité inférieure doit d'abord se révéler, et c'est seulement alors que l'unité supérieure réside en elle. Le même passage du Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, qui est Un en haut, ne siège pas sur Son trône de gloire tant qu'il n'y a pas en bas une unité semblable à la Sienne.

SECTION 8 • ¶118

Modim et faire ce qui est droit

18 וע"ז אומרים מודים אנחנו לך כו' כאדם שמודה לחבירו שאמת הוא כמו שהוא אומר כך מודים אנחנו לך שאמת הוא דכולא קמיה כלא¹⁶⁴ כו'.

Et c'est à ce sujet que nous disons : « Nous Te remercions » (modim), etc. : comme une personne qui reconnaît envers son prochain qu'il en est véritablement comme il le dit, ainsi « nous reconnaissons envers Toi » qu'il est vrai que « tout devant Lui est comme rien », etc.

Dans la bénédiction Modim de la Amida, nous « reconnaissons » D.ieu, comme une personne reconnaît la véracité des paroles d'autrui. Ce que nous reconnaissons, c'est qu'en vérité, tout devant Lui est comme rien.

ולא כאשר נראה לעיני בשר יש מאין כו' ומאן דלא כרע במודים¹⁶⁵ כו' שצריך להיות בבחי' הודיה עכ"פ [על כל פנים].

et non pas comme cela paraît aux yeux de la chair, une existence à partir du néant, etc. Et « celui qui ne s'incline pas à Modim », etc. : car il faut, à tout le moins, être au niveau de la reconnaissance.

Cela contredit l'apparence du monde aux yeux physiques, comme s'il s'agissait d'une « existence » ayant une réalité propre. Le Zohar et le Talmud parlent sévèrement de celui qui ne s'incline pas à Modim ; il faut au moins reconnaître cette vérité.

אך להיות גילוי ממש בבחי' ביטול זה למטה כמו למעלה הוא ע"י התורה כי תשמע בקול¹⁶⁶ ה' אלהיך בפנימיות הקול שפנימיות זו

Mais pour que cette annulation de soi (bitoul) soit véritablement révélée ici-bas comme en haut, cela se fait par la Torah : « Lorsque tu écouteras la voix (bekol) de Havaya, ton D.ieu », dans la dimension intérieure (pnimiyout) de la voix. Cette dimension intérieure

Reconnaître ne signifie pas encore révéler. Pour que ce bitoul soit véritablement révélé ici-bas comme en haut, la Torah est nécessaire : écouter « dans la voix », c'est-à-dire dans sa dimension intérieure.

היינו אור אי"ס ב"ה ממש שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ושם מעלה ומטה שוים לכך נמשך משם להיות גילוי ביטול זה למטה כמו למעלה.

est la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, qui est très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et là, le haut et le bas sont égaux. C'est pourquoi, de là, cela se prolonge afin que cette annulation de soi soit révélée ici-bas comme en haut.

La dimension intérieure de la voix de la Torah est la Lumière infinie elle-même, très au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, là où le haut et le bas sont identiques. Tiré de là, le bitoul est révélé ici-bas comme en haut.

וזהו לעשות הישר בעיני ה' אלהיך פי' הישר כמו ישר יחזו פנימו¹⁶⁷ דהיינו לעשות ב' בחי' עינים בבחי' ישר בהשואה א' למהוי אחד באחד¹⁶⁸ ועין בעין יראו¹⁶⁹ וגו':

Et c'est là le sens de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu » : « ce qui est droit » (hayashar), comme dans « Les hommes droits contempleront Son visage » ; c'est-à-dire établir les deux niveaux des yeux dans la qualité de yashar, dans une égalité unique, « pour être un dans l'Un », et « œil dans œil, ils verront », etc.

Tel est le sens des derniers mots du verset : « faire ce qui est droit (hayashar) aux yeux de Havaya, ton D.ieu ». Comme dans « les hommes droits (yashar) contempleront Son visage », il s'agit de rendre égaux les deux « yeux », « un dans l'Un », « œil dans œil ».

DANS LA AVODA

Commencez par parvenir à la crainte en contemplant comment D.ieu donne la vie à tous les mondes et aux anges, comme dans les Pessoukei dezimra ; puis élevez-vous, par le Chema, jusqu'au bitoul de la Amida. Maintenez ce bitoul tout au long de la journée en étudiant la Torah, qui est au-dessus du temps. Purifiez le cœur afin que la lumière de D.ieu puisse y résider : détournez-vous des fautes manifestes et maîtrisez les mauvais traits de caractère, tels que la colère. Ne vous contentez pas de la Torah seule, mais agissez : accomplissez concrètement les mitsvot, avant tout la charité et la bonté, qui soutiennent la lumière de la Torah. Et, au moins dans Modim, reconnaissez véritablement que tout est comme rien devant Lui.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la crainte est-elle appelée la clé extérieure et la Torah la clé intérieure, et pourquoi faut-il d'abord ouvrir la porte extérieure ?
2. Quelle est la différence entre écouter « la voix » et écouter « dans la voix », et comment la Torah, en tant que Nom de D.ieu, « appelle-t-elle » Son essence même ?
3. Pourquoi la lumière de la Torah a-t-elle besoin des mitsvot comme d'une lampe, et pourquoi la charité est-elle désignée comme représentant l'ensemble des mitsvot ?
4. Si une heure de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur, pourquoi le Monde futur exige-t-il tant de souffrances ?
5. Comment l'œil unique et les deux yeux correspondent-ils à l'unité supérieure et à l'unité inférieure, et que signifie les mettre « au même niveau » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **כי תשמע**
Selon la note, la transcription (hanachah) de ce maamar par le Mittler Rebbe y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' שכב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כב, ב. ביאורים והגהות באוה"ת ראה ע' תשיב. באוה"ת דברים כרך ו ע' בישכה עם הגהות אחרות. שם ע' בישכט. שם ע' בשלז קיצורים. הערות שם ע' בישמ. עוד הגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקצו ואילך. במאמרי אדה"א דברים מאמר זה באריכות יותר.

- 2 **כי תשמע בקול ה' אלקיך**
« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya ton D.ieu, afin d'observer tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et de faire ce qui est droit aux yeux de Havaya ton D.ieu. » Le verset du maamar ; chacune de ses expressions est expliquée au fil de celui-ci.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, יט.

- 3 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:8 pour ces mots.

דברים ל"ח:30 Deuteronomy 30:8

ואתה תשוב ושמעת בקול ה' ועשית את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום:

And thou shalt return and hearken to the voice of the L-RD, and do all His commandments which I command thee this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 28:1 pour ces mots.

דברים כ"ח:1 Deuteronomy 28:1

והיה אם-שמוע תשמע בקול ה' אלקיך לשמר לעשות את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום ונתנה ה' אלקיך עליון על כל גויות הארץ:

And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the L-RD thy G-d, to observe to do all His commandments which I command thee this day, that the L-RD thy G-d will set thee on high above all the nations of the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 **עין ה' אל יראיו**

« Voici, l'œil de Havaya se tourne vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. » Son « œil » au singulier est mis en regard des « yeux » de Psaumes 34:16.

Psalms 33:16 תהילים ל"ג:16

הנה עין ה' אל־יראיו למי־חלים לְחַסְדּוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לג, יח.

- 6 **עיני ה' אל צדיקים**

« Les yeux de Havaya se tournent vers les justes, et Ses oreilles vers leur cri. » Ses « yeux » au pluriel sont mis en regard de l'« œil » au singulier de Psaumes 33:18.

Psalms 34:16 תהילים ל"ד:16

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים לד, טז.

PARAGRAPHE 2

- 7 **כל מי שיש בו תו' . . ומפתחות החיצוניות**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, סע"א-ב. ושם הגירסא "כל אדם", אבל בכ"מ בדא"ח מובא הגירסא כמו שהוא כאן.

- 8 **דומה לגובר שמסרו לידו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות לא מסרו לידו**

Rabba bar Rav Houna : quiconque possède la Torah mais non la crainte du Ciel est comme un trésorier à qui l'on a remis les clés des portes intérieures, mais pas celle de la porte extérieure : « avec quoi entrera-t-il ? » La parole commence à la fin de 31a.

Shabbat 31b:1 שבת ל"א:ב

יראת שמים, דומה לגובר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מקריז רבי ינאי: חבל על דלית לקה דרמתא ותרעא לדרמתא עבדי. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 דרמ"ח פיקודין . . אברין דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה ת"ז ת"ל.

10 דרמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא

Les Tikounei Zohar parlent des 248 commandements comme du commandement de D.ieu « dans chacun des membres du Roi ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée : de même que les membres portent la force vitale de l'âme, les mitsvot portent la lumière de D.ieu.

תקוני זוהר ע"ד א:ח:74a Tikkunei Zohar
ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרין, ובגין דא אתמר על תרין, אש"ר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צנונו, על מאן על שכנימא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פיקודין, איהי מצות יהוה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אש"ר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 לצדיקים שיושבים ונהנין מזיו השכינה

Parole de Rav : dans le Monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson, « mais les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». L'Admour Hazaken explique que cette jouissance n'est que le rayonnement de la lumière de D.ieu.

ברכות י"ז א:י"ב:17a Berakhot
מרקלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משיא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנינים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

12 זיו המצות עצמן

La note renvoie à une glose à cet endroit sur l'idée que le rayonnement dans le Gan Eden est celui des mitsvot elles-mêmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך כ, ב בהגהה. ד"ה אדון עולם סה"מ תש"ג ע" 14.

13 שכר מצוה מצוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

14 שכר מצוה מצוה

Ben Azaï : « la récompense d'une mitsva est une mitsva ». Ici, cela signifie que la récompense au Gan Eden est la lumière de la mitsva elle-même.

משנה אבות ד:ב:2 Pirkei Avot
כן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובזרם מן העברה. ששכר מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 וזיו זה הוא זיו המצות עצמן וכמארו"ל שכר מצוה מצוה

Le chapitre cité dans le texte : les âmes du Gan Eden jouissent du rayonnement de la Chekhina, qui « est le rayonnement de leur Torah et de leur service mêmes », car la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même.

תנאי, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:15 Tanya, Likkutei Amarim
ל"ט:ט"ו

והנה, "שכר מצוה - מצוה", פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרפכה, רק הנגלות לנו, שאחריהם כל אדם ימשה, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' בדחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הבינה ודעת בגדולת אינסוף ברוה"הוא - מקומה ב"י ספירות דבריהא, ועבודתה בדחילו ורחימו הטבעיים שבמוחו - ב"י ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

16 כס"ש"ב פלי"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי בהר מב, ב. פי מטות פג, א.

17 לעבדה ולשמרה לעבדה במצות עשה

Les Tikounei Zohar donnent la même interprétation : « le travailler » par les commandements positifs, « le garder » par les commandements négatifs.

תקוני זוהר ס"ב א:ט"ו-ט"ז:62a Tikkunei Zohar
וזכאה איהו מאן דאיהי באמנה אתו בגלותא. דלא דחיל מעלאין ותתאין. דבגינה אתמר לאדם ויניחוהו בגן עדן לעבדה ולשמרה. לעבדה בפקודין דעשה. ולשמרה בפקודין דלא תעשה. בגין דאיהי גין סדרים דאורייתא. ואיהי עדונא דאורייתא. מאי אורייתא עמודא דאמצעימא. איהי גן דיליה ועדן דיליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 שיפה שעה אחת בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

19 שיפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que la lumière des mitsvot doit être attirée dans le service de D.ieu ici-bas, à plus forte raison.

Pirkei Avot 4:17 מושג אבות ד' י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20 ומה גם שעוה"ז

La note indique ce passage comme un développement parallèle sur ce monde, vestibule du Monde futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א לא, א. אה"ת ויקרא כרך ב ע' תפב.

21 והתקן עצמך בפרוודור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, טז.

22 שעוה"ז הוא דומה לפרוודור בפני עוה"ב שדומה לטרקלין והתקן עצמך בפרוודור

Rabbi Yaakov dit que ce monde est comme un corridor avant le Monde futur ; prépare-toi dans le corridor afin de pouvoir entrer dans la salle du banquet.

Pirkei Avot 4:16 מושג אבות ד' ט"ז

רבי יעקב אומר, העולם הזה דומה לפרוודור בפני העולם הבא. התקן עצמך בפרוודור, כדי שתכנס לטרקלין:

Rabbi Jacob said: this world is like a vestibule before the world to come; prepare yourself in the vestibule, so that you may enter the banqueting-hall.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

23 דשכר מצוה בהאי עלמא ליכא

Rava explique une Michna selon Rabbi Yaakov, qui soutient qu'« il n'y a pas de récompense pour une mitsva dans ce monde ». Par conséquent, ici, la lumière des mitsvot n'est pas ressentie comme un plaisir.

Kiddushin 39b:6-7 י"ז ב' י"ז

אמר אביי: מתניתין דעבדין לקה יום טוב ויום ביש. רבא אמר: הא מני - רבי יעקב היא, דאמר: שכר מצוה בהאי עלמא ליכא. דתנא, רבי יעקב אומר: איזן כל מצוה ומצוה שכתובה בתורה שמתן שכרה בצדה שאין תחית המתים תלויה בה. בכבוד אב ואם כתיב: "למען יאריכון ימיה ולמען ייטב לה", בשלוחת הקן כתיב: "למען ייטב לה והארבת ימים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב.

24 באמונתו יחי

« Le juste vivra par sa foi. » Dans ce monde, la lumière des mitsvot est appréhendée par la foi, et le Rabbi Chnéour Zalman souligne que, par elle, l'âme vit véritablement.

Habakkuk 2:4 ב' ד' ח' ב' ד'

הנה עפלה לא־ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ב, ד.

25 כמ"ש במ"א (ע"פ וידעת היום)

L'Admour Hazaken y explique que les qualités du « lait et du miel » relèvent encore de la foi et n'ont pas atteint la connaissance et le sentiment véritables du futur, lorsque « la terre sera remplie de connaissance ». Le texte renvoie à ce passage pour l'idée qu'en ce monde, la lumière est saisie par la foi.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ואתחנן ד, ג. והנחת אדה"א בסה"מ תקס"ה ע' תשלב.

26 אתה עשית את השמים

« Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée. » Un modèle de contemplation de la manière dont D.ieu fait exister tous les mondes et leur donne la vie.

Nehemiah 9:6 ט' ו' ט'

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

27 יוצר משרתים ואשר משרתיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

28 ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

D.ieu plaça Adam dans le Jardin d'Éden « pour le travailler et le garder ». L'Admour Hazaken l'interprète, avec le Zohar, comme le travail des mitsvot qui attirent la lumière dans le Gan Eden.

Genesis 2:15 ב' ט' ו' ט'

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם ויִנְחָהוּ בְּגִ'עַן לְעִבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

29

לעבדה במי"ע

Le Zohar interprète « pour le travailler » comme désignant les commandements positifs et « le garder » comme désignant les commandements négatifs.

Zohar I, 27a, א"א כו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, א. ת"ז תכ"א בסופו.

30

« Jusqu'à quand formerai-je des projets dans mon âme ? » Le Rabbi Chnéour Zalman reprend cette expression pour désigner le travail intérieur délibéré qu'une personne doit accomplir dans ce monde afin de ressentir la lumière des mitsvot.

Psalms 13:3 ייג:ג תהילים

עד-אנָה אֲשִׁית עֲצוֹת כְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-אֲנָה יְרוּם אִיבִי עָלַי:

Jusqu'à quand délibérerai-je en mon âme, avec du chagrin dans mon cœur chaque jour ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

31

כי אראה שמיך

« Quand je contemple Tes cieux, œuvre de Tes doigts, la lune et les étoiles que Tu as établies. » Contempler la Création conduit à éprouver de la crainte devant son Créateur.

Psalms 8:4 ד:ד תהילים

כִּי-אֲרֹאֶה שָׁמַיְךָ מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֶיךָ יָרֵחַ וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנָתָה:

When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers, The moon and the stars, which Thou hast established;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ח, ד.

32

שאו מרום עיניכם

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé tout cela ? » Ici aussi, la crainte naît de la contemplation de la Création.

Isaiah 40:26 ויג:כ"ו ישעיהו

שְׂאוּ-מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהַּ הַמוֹצִיא בְּמַסְפָּר צְבָאָם לְכֹלָם בְּשֵׁם יְקָרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמִּין כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, כו.

33

ויראה והיא בחי מפתחות החיצוניות . . שאין זה אלא זיו

Selon la note, ce passage sur la crainte comme clé extérieure y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי קרח ע"י תרסב.

34

אתה הוא ה' לבדך

« Tu es Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux... » L'Alter Rebbe souligne « Toi seul » : la Lumière infinie ne se trouve aucunement dans les mondes.

Nehemiah 9:6 ויג:ט"ז נחמיה

אֶתְהִי-הוּא ה' לְבַדְךָ אֱתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְהָ מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיי ט, ו.

35

ואני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La Création n'a entraîné aucun changement en D.ieu ; Il est aussi seul à présent qu'auparavant.

Malachi 3:6 ויג:ג מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

36

דכולא קמיי כלא

Le Zohar au sujet de la crainte véritable : craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout, racine de tous les mondes, « et tout, devant Lui, est considéré comme rien ».

Zohar I, 11b, א"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

37

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabbi Yehouda bar Rabbi Ilai : ce sont les deux mondes que le Saint béni soit-Il a créés, l'un par la lettre hé et l'autre par la lettre youd ; ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd.

Menachot 29b:13-14 ויג:י"ד-י"ג מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

38 כי ביה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya à jamais, car en Yah, Havaya, se trouve le Rocher des mondes. » Les Sages interprètent « Yah » comme les lettres youd et hé, par lesquelles les deux mondes furent créés.

Isaiah 26:4 כ"ו:ד שעייהו

בטחו בה' עדיעד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כו, ד.

39 La note de Kehot renvoie à Isaiah 37:16 pour ces mots.

Isaiah 37:16 ט"ז:ט"ז שעייהו

ה' צבאות אלקי ישראל ישב הכרבים אתהיהוא האלקים לבדה לכל ממלכות הארץ אתה עשית את השמים ואת הארץ:

'O L-RD of hosts, the G-d of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the G-d, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

40 ואהבת את הוי' אלהיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazakène comprend « aimer » comme le désir que D.ieu se révèle à soi.

Deuteronomy 6:5 ו'ה:ו דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 בזהר ע"פ ויקחו לי

« Il n'est pas écrit "qu'ils prennent pour Moi et une offrande", mais "qu'ils prennent pour Moi une offrande", pour montrer que tout est un, sans séparation. »

Zohar II, 140b כמ, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

קכו, א. ילקוט תרומה (ר' שס"ד) ויקחו תרומה אין כתיב כאן אלא ויקחו לי כלומר תורת. ובוהר שם ל"מ רק הקושיא אבל הפי' אותי לי שם, ודויק. ועי' בסש"ב (פמ"ז) ב' הוהר. [כ]. ראה זח"ב כמ, ב. ובאותה פ' ראה כרך ו עי' ב'שכח מוסיף " (ותרומה תרגום אפרשותא הוא בחי' הזיו שהוא הארה וזהו לי תרומה והל"ל לי ותרומה אלא משום דכולא חד כו) ".

42 ויקחו לי תרומה

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prennent pour Moi une offrande. » Le Zohar et le Midrach comprennent « pour Moi » comme désignant D.ieu Lui-même.

Exodus 25:2 כ"ה:ב שמות

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

« Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils prélèvent pour Moi une offrande ; de tout homme que son cœur portera à donner, vous prélèverez Mon offrande.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ויקחו לי תרומה

Le passage du Zohar indiqué par la note de Kehot pour ce verset, où « pour Moi » et « une offrande » sont appelés deux niveaux qui ne font qu'un et sont réunis.

Zohar, Terumah 2:12-4:23 כ"ג:ד-כ"ג:יב תרומה ב' י"ב-כ"ג:יב

that is to say, to other men permission has not been granted to penetrate to the higher point (Binah), but only as far as the "costly possession" (Malkuth), which is a lower grade; and from this they can ascend higher in intention but not in actual attainment, as Jacob did.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

44 ויקחו לי תרומה

D.ieu dit à Israël : vous avez pris Ma Torah, prenez-Moi avec elle ; « il n'est pas écrit "qu'ils prennent une offrande", mais "qu'ils prennent pour Moi". »

Yalkut Shimoni on Torah 364:1 א'י:א על התורה שס"ד

... בבכורות (במדבר ח, יז) « כי לי כל בכור », במקדש (להלן פסוק ח) « וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ », בתרומה « ויקחו לי תרומה », בירושלים « העיר אשר בחרתי לי », במזבח (שמות כ, כא) « מזבח אדמה תעשה לי », בשמן המשחה « שמן משחת קדש יהיה זה לי », בקרבנות (במדבר כה, ב) « להקריב לי במועדו ».

Torat Emet (CC-BY-NC)

45 ועמ"ש בביאור ע"פ וארשתיך לי

À cet endroit, l'Admour Hazaken renvoie à ce maamar : le parvis extérieur correspond aux Pesukei deZimrah, qui évoquent la grandeur de D.ieu lorsqu'Il donne la vie aux mondes et aux anges; le parvis intérieur correspond au Chema, avec l'acceptation du joug du Ciel et des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ט, ב.

46 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazakène comprend « Je » (Ano'hi) comme l'essence même de D.ieu, révélée par la Torah.

Deuteronomy 6:6 ו'ה:ו דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

הקל קול יעקב

Les paroles d'Isaac : « La voix est la voix de Jacob. » Ici, la Torah est appelée « voix ».

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, כב.

PARAGRAPHE 5

48

קורא בתורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות רפ"ב. ובכ"מ.

49

קורא בתורה

« Si quelqu'un lisait dans la Torah (koré baTorah) et que l'heure du Chema était arrivée... » Le terme habituel de la Michna pour la lecture de la Torah, que l'Alter Rebbe comprend au sens d'« appeler ».

Mishnah Berachot 2:1א:1 משנה ברכות ב'א:1

הִיָּה קוֹרֵא בַּתּוֹרָה, וְהִגִּיעַ זְמַן הַמִּקְרָא, אִם כּוֹן לְבוֹ, יֵצֵא. וְאִם לֹא, לֹא יֵצֵא. בְּפָרָקִים שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַכְּבוֹד וּמִשִּׁיב, וּבְאִמְצָע שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַיִּרְאָה וּמִשִּׁיב, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, בְּאִמְצָע שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַיִּרְאָה, וּמִשִּׁיב מִפְּנֵי הַכְּבוֹד, בְּפָרָקִים שׁוֹאֵל מִפְּנֵי הַכְּבוֹד, וּמִשִּׁיב שְׁלֹם לְכָל אָדָם:

If one was reading in the Torah [the section of the Shema] and the time for its recital arrived, if he directed his heart [to fulfill the mitzvah] he has fulfilled his obligation, but if not he has not fulfilled his obligation. In the breaks [between sections] one may give greeting out of respect and return greeting; in the middle [of a section] one may give greeting out of fear and return it, the words of Rabbi Meir. Rabbi Judah says: in the middle one may give greeting out of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50

כל התורה שמותיו של הקב"ה

La note renvoie le lecteur à Likkutei Torah, Pinchas 76b, et aux sources qui y sont citées, au sujet de l'enseignement selon lequel toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל פינחס (עו, ב). ושי"נ. [כ].

PARAGRAPHE 6

51

פותח את ידיך

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] faveur. » L'Alter Rebbe comprend ratzon comme la Volonté

suprême, attirée vers tout être vivant.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹּתַח אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Tu ouvres Ta main et rassasies de faveur tout être vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, טז.

52

ורחמיו על כל מעשיו

« Havaya est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent à toutes Ses œuvres. »

Psalms 145:9 תהילים קמ"ה:ט'

טוֹב־ה' לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

Dieu est bon envers tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ט.

53

ארץ אפים וגדל חסד

« Havaya est gracieux et compatissant, lent à la colère et grand en bonté. »

Psalms 145:8 תהילים קמ"ה:ח'

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶץ אָפִים וּגְדֹל־חֶסֶד:

Dieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

54

לכל קוראיו

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » L'Alter Rebbe comprend « L'invoquent » comme le fait d'atteindre D.ieu Lui-même.

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קָרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

55

כי תשמע בקול ה' אלהיך

Le verset du maamar, qui dit « bekol », « dans la voix ».

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך

«Si vous écoutez attentivement la voix de Havaya, votre D.ieu...» Ici, il est dit «lekol», «à la voix», ce que l'Admour Hazaken oppose à «bekol».

שמות ט"ו:26 Exodus 15:26

ויאמר אם שמוע תשמע לקול ה' אלקיך והלשך בעיניו תעשה והאזנה למצותיו ושמרת כל חקיו כל המהלה אשר שמתי במצרים לא אשים עליה כי אני ה' רפא:

and He said: 'If thou wilt diligently hearken to the voice of the L-RD thy G-d, and wilt do that which is right in His eyes, and wilt give ear to His commandments, and keep all His statutes, I will put none of the diseases upon thee, which I have put upon the Egyptians; for I am the L-RD that healeth thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, כו.

57

קול היינו המשכה מהעלם אל הגילוי . . אבל בקול

Là-bas, «Écoute ma voix (bekoli)» est interprété comme ce qui se trouve à l'intérieur de la voix, son noyau intérieur: la dimension intérieure du cœur, au-dessus de la sagesse, qui ne peut être exprimée par des mots, tandis que la voix elle-même provient de la dimension extérieure du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן נד, ג.

58

אשרי אדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי (ח, לד). [כ].

59

אשרי אדם שומע לי

«Heureux l'homme qui m'écoute, veillant chaque jour à mes portes.»

משלי ח:34 Proverbs 8:34

אשרי אדם שמע לי לשקד על דלתתי יום יום לשמר מזוהות פתחי:

Happy is the man that hearkeneth to me, Watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

אשרי אדם שומע לי אשרי לאדם בשעה ששמועותיו לי

Le Midrach sur la paracha Ki Tavo explique Proverbes 8:34: le Saint béni soit-Il dit: heureux l'homme dont l'écoute est tournée vers Moi.

Devarim Rabbah 7:2:2 דברים רבה ז:ב

61

ועיין בזהר בהעלותך

La note renvoie à cet endroit pour un développement sur ce Zohar relatif aux différentes couches de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב ח"ג ע' איתלה. וראה גם לעיל פ' ויקרא ג, ב.

62

הקל קול יעקב

«La voix est la voix de Yaakov.» Ce verset montre que Tiferet est appelée «voix».

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

מש"ש בזהר ונשמתא דא הוא ע"ק כו'

La note renvoie à ce passage pour ce que le Rabbi Rachab écrit là-bas, au nom de Me'orei Or, au sujet de l'«âme de l'âme» du Zohar, Atika Kadicha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהמשך תעריב ח"ג ע' איתלה מה שכתב בשם המאורי.

64

חצר חיצונית וחצר הפנימית

La note renvoie à cet endroit pour le parvis extérieur et le parvis intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תעריב שם ע' אירסו.

65

כמ"ש במגילת אסתר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ה, א.

66

ותעמוד בחצר בית המלך הפנימית

«Esther revêtit la royauté et se tint dans la cour intérieure du palais du roi.» La cour intérieure, par opposition à la cour extérieure.

אסתר ה:1 Esther 5:1

ויקהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

Or, le troisième jour, Esther revêtit ses habits royaux et se tint dans la cour intérieure du palais du roi, en face du palais ; le roi était assis sur son trône royal, dans la salle royale, en face de l'entrée de la salle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

והמן בא לחצר בית המלך החיצונית

«Et Haman était entré dans la cour extérieure du palais du roi.» La cour extérieure, par opposition à la cour intérieure.

אסתר ו:4 Esther 6:4

ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית המלך החיצונית לאמר למלך לתלות את מרדכי על העץ אשר הכין לו:

And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 הללו את ה' מן השמים

« Louez Havaya depuis les cieux, louez-Le dans les hauteurs. » L'un des psaumes des Pessouké de Zimra, où l'on loue D.ieu à travers Ses créations.

Psalms 148:1 א"מ: קמ"ח

הללו יהוה הללו את ה' השמים הללוהו במרומים:

Alléluia. Louez D.ieu depuis les cieux ; louez-Le dans les hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אתה עשית את השמים

« Tu as fait les cieux... » Également récité dans les Pessouké de Zimra, où l'on loue D.ieu comme Créateur de tout.

Nehemiah 9:6 ט"ז: ט

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 Le Zohar, à propos des niveaux de la Torah : « L'âme dont nous avons parlé est Tiferet Israël, qui est la Torah elle-même ; et l'âme de l'âme est Atika Kadicha. »

ספר זוהר, בעלותך י"ב: ג' 12:56-13:65 ז"ב: ג' ספר זוהר

Remarque que, de même, dans le monde supérieur, il y a un vêtement, un corps, une âme et une âme suprême. Les cieux et leurs armées sont le vêtement extérieur ; la Communauté d'Israël est le corps qui reçoit l'âme, à savoir la « Gloire d'Israël » ; et l'âme suprême est l'Ancien Saint. Tous sont entrelacés les uns dans les autres.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

71 וחצר הפנימית הוא ק"ש וברכותיה והמלך יושב . . שמו"ע

Selon la note, ce passage est cité dans Or HaTorah sur Tet-savé, qui ajoute que le Mikdash Melekh explique « le roi tendit à Esther le sceptre d'or » comme l'union de la délivrance et de la prière ; le texte du Mikdash Melekh est rapporté dans Or HaTorah sur Megillas Esther.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' תצוה ע' איתקסד ושם מציין שבי"ב במק"מ פ' ויחי דרכ"ח ע"ב שזהו ענין ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב הוא ענין סמיכת גאולה לתפלה. וראה גם בתו"א צד, ג דשם מציין לכאן ומציין גם למק"מ הנ"ל. וראה הלשון מק"מ באוה"ת מג"א (הוצאה תשי"ג) ע' קכ ומשם ויושט המלך.

...כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את כל

והמלך יושב

« Le roi était assis sur son trône royal, dans le palais royal, face à l'entrée du palais. » Le palais royal, au-delà des deux cours.

אסתר ה': א"א: 5:1 Esther

ויחי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בקצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית:

Or, le troisième jour, Esther revêtit ses habits royaux et se tint dans la cour intérieure du palais du roi, en face du palais ; le roi était assis sur son trône royal, dans la salle royale, en face de l'entrée de la salle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, א.

73 ויושט המלך את שרביט הזהב

« Le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. » L'amour s'étendit de la « maison » à la cour intérieure.

אסתר ה': ב"ב: 5:2 Esther

ויחי כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בקצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ה, ב.

74 רשפי אש האהבה

« Car l'amour est puissant comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu. » L'amour ardent symbolisé par l'or.

שיר השירים ח': ו"ו: 8:6 Song of Songs

שימני כחותם עלי לך כחותם על זרועי כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 שיהא גילוי אהבה זו גם בק"ש בקיום ואהבת

Comme le rapporte la note : jusqu'au Chéma, l'amour est celui que l'homme suscite dans sa propre âme ; mais dans le Chéma, une révélation d'amour supérieur est attirée d'en haut dans l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

כי עד ק"ש הוא האהבה שהאדם מעורר בנפשו, אבל בק"ש נמשך גלוי אהבה עליונה מלמעלה בנפש האדם, והיע ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב

תו"א פ' בראשית.

השמים כסאי

« Les cieux sont Mon trône et la terre Mon marchepied ; quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » Le verset du discours que le texte cite à propos de la Chemoné Essré comme « maison ».

ישעיהו ס"ו:א:1 Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אשר יקראוהו באמת

« Il est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » Invoquer D.ieu « en vérité », c'est le faire par la Torah.

תהילים קמ"ה:י"ח Psalms 145:18

קָרוֹב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ע"י התו שנאמר ודברת בם

« Tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison et quand tu marcheras sur le chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. » L'étude de la Torah remplit toute la journée.

דברים ו':7 Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֹתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות כ"א:ב:2 Berakhot 21a:2

שְׁאֵנִי תַפְלָה דְּלִית בֵּה מַלְכוּת שָׁמַיִם. וְהָרִי בְרַכַּת הַמְּזוֹן לְאַחֲרֵי דְלִית בֵּה מַלְכוּת שָׁמַיִם, וְתַנּוּ עַל הַמְּזוֹן מְבָרַךְ לְאַחֲרֵי וְאֵינוּ מְבָרַךְ לְפָנָיו! אָלָּא: קָרִיאַת שְׁמַע וּבְרַכַּת הַמְּזוֹן דְּאוּרֵייתָא, וְתַפְלָה דְּרַבְנָן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet our Mishnah declares : At his meal, he says the Grace after but not the Grace before ! Quite so ; but the reading of the Shema' and the Grace after meals are ordained by the Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז. וראה ברכות כא, א.

מבית המלכות שבאצ"י לחצר הפנימי שהוא בחי' עולם הבריאה — אוה"ת שמות כרך ח ד"ה וידבר כו' וארא סעי' ב.

76

בקיום ואהבת כו'

Selon la note, ce passage y est cité, avec un renvoi au Mikdash Melekh.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת מג"א לד"ה ויושט המלך לאסתר. ומציין למק"מ פ' ויחי דף רכה, ב שכתב ויושט המלך לאסתר ה"ס סמיכת גאולה לתפלה, כי גאולה מוריד הארה מלמעלה למעלה את התפלה יסוד המל' באצילות כו', ואח"כ עולה התפלה עם הגאולה עצמה כו'. ע"ש.

77

ואהבת כו'

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », dans le premier paragraphe du Chema, où cet amour doit se révéler.

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אשרי תבחר ותקרב

« Heureux celui que Tu choisis et que Tu rapproches ; il demeurera dans Tes cours ; nous serons rassasiés de la bonté de Ta maison. » D'abord les cours, puis la maison.

תהילים ס"ה:ה:5 Psalms 65:5

אֲשֶׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵּב יִשְׁכֹּן חֲצֵרְיָךְ נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הִיכָלְךָ:

Heureux l'homme que Tu choisis et rapproches, afin qu'il demeure dans Tes parvis ; puissions-nous être rassasiés des bienfaits de Ta maison, le lieu saint de Ton Temple !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, ה.

79

ע"פ וארשתיך לי

La note de Kehot renvoie à Numbers 10:3 pour ces mots.

במדבר י"ג:3 Numbers 10:3

וּתְקַעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַי כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Et lorsqu'on sonnera avec elles, toute l'assemblée se rassemblera auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר י, ג.

80

ע"פ ויושט המלך

Le roi y tend à Esther « tout le sceptre d'or », de sorte que la lumière de D.ieu brille ouvertement ici-bas et que les ténèbres se changent en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צד, ג

81

ע"פ השמים כסאי

Le discours auquel le texte renvoie à propos de la Chemoné Essré appelée « maison ».

LA NOTE DE KEHOT

85

ואין אמת אלא תורה

Les Tikkunei Zohar disent également : « il n'y a de vérité que la Torah », en citant : « La Torah de vérité était dans sa bouche. »

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 - 50a:20-22 תקו"ז תיקון כא20-22:50א

ורוא דמלה שופ"ר מהופ"ך קדמא זקף קט"ן. ההוא דאתמר ביה קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אודקף ואקרי זקף גדול ואין אמת אלא תורה הה"ד תורת אמת היתה בפיהו. ובההוא זמנא מתהפכא כרסיא מדינא לרחמי. ודא היא רוא דאוקמוה מ"מ צדיקי מהפכין מדת הדין למדת רחמים ובההוא זמנא אתחשיב כאלו אתברי עלמי. ויסדר נהורין כדקא יאות הה"ד ויקרי אלקים לאור יום ולחשך קרא לילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי ר"ה פ"ג, ה"ח. פתיחתא לאיכה רבה ב. ת"ז ת"י כא.

86

ואין אמת אלא תורה

À propos de « elle jeta la vérité à terre » (Daniel 8:12) : « il n'y a de vérité que la Torah », comme il est dit : « Acquires la vérité et ne la vends pas. »

Talmud Yerushalmi Rosh Hashanah 3:9 השנה ראש תלמוד ירושלמי

... בר נש פיש הוא. כי דור תהפוכות המה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינה. והנה הנשור אין כתוב כאן אלא כל הנשור. אפילו נשיכת כלב. אפילו נשיכת נחש. ולא דמיא. נשיכת כלב ורָאָה. נשיכת נחש והביט. רבי יודה גוריא בשם רבי אהא. נשיכת כלב שאינו ממינו. ורָאָה. נשיכת נחש שהוא ממינו. והביט. ורבנן אמרי. נשיכת כלב שאינו מחלחל. ורָאָה. נשיכת נחש שהוא מחלחל. והביט.

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

87

ואין אמת אלא תורה

Le même enseignement : lorsque le peuple d'Israël jette à terre les paroles de la Torah, le royaume impie prospère, car « il n'y a de vérité que la Torah ».

Eikhah Rabbah, Petichta 2' איכה רבה, פתיחתא כ"ב

... בפשע, בפשעה של תורה, כל זמן שישראל משליכין דברי תורה לארץ, המלכות היא גזרת ומצלחת. שגאמר (דניאל ח, יב): ותשלך אמת ארצה וגוי, ואין אמת אלא תורה, שגאמר (משלי כג, כג): אמת קנה ואל תמכר, אם השלכת דברי תורה לארץ מיד הצליחה המלכות, הלא הוא דכתיב (דניאל ח, יב): ועשתה והצליחה. אמר רבי יהודה בן פזי (הושע ח, ג): ונח ישראל טוב וגוי, ואין טוב אלא תורה, שגאמר (משלי ד, ב): כי לקח טוב נתתי לכם וגוי. אמר רבי אבא בר כהנא ...

Rabbi Abba bar Kahana began: "Who is the wise man who will understand this..." (Jeremiah 9:11). Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: If you have seen towns uprooted from their place in the Land of Israel, know that they did not provide the salaries of the Bible teachers and the Mishna teachers, as it is stated: "For what reason did the land perish.... The L-rd said: Because they have forsaken My Torah" (Jeremiah 9:11-12). Rabbi [Yehuda HaNasi] would dispatch Rabbi Asi and Rabbi Ami to go out and establish [educational programs] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

88

שפת אמת . . תכון לעד

« La lèvre de vérité sera établie pour toujours, mais la langue mensongère seulement pour un instant. » La Torah, la « vérité », perdure au-delà du temps de la prière.

משלי י"ב:19 Proverbs 12:19

שפת־אמת תכון לעד ועד־ארגיעה לשון שקר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue mensongère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט.

89

Le Zohar sur ce verset : D.ieu rapproche les âmes des justes, chacune de son lieu, et « Tes cours » désigne des lieux et des niveaux extérieurs.

Sf. Zohar, Chayei Sara 16:121-17:127:127 קב"א-16:121:127 ספר הזהר, חיי שרה

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

90

ובערת הרע

« Et tu élimineras le mal du milieu de toi », expression que la Torah répète en plusieurs endroits.

Deuteronomy 13:6 דברים י"ג:6

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דבר־סרה עליה אלקים המוציא אתכם מארץ מצרים והפך מבית עבדים להדיחה מן־הדרך אשר צוה ה' אלקיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

Et ce prophète ou ce rêveur sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre D.ieu, ton D.ieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et t'a délivré de la maison de servitude, afin de t'écarter de la voie que D.ieu, ton D.ieu, t'a ordonné de suivre. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דְרַתָּא וְתִרְעָא לְדִרְתָּא עֲבִיד. אָמַר רַב יְהוּדָה: לֹא בָרָא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
אֶת עוֹלָמוֹ אֶלָּא כְּדִי שְׂיִרְאוּ מִלְּפָנָיו, שְׁנֵאמַר: «וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שְׂיִרְאוֹ
מִלְּפָנָיו».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, ב.

98

הולך את חכמים יחכם

«Celui qui marche avec les sages deviendra sage.» Ici, le mot «et» signifie «avec»; c'est ainsi que l'Admour Hazaken comprend «pour garder (et) tous Ses commandements».

Proverbs 13:20: כִּי־יִגִּיל מְשָׁלִי

הוֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים יִחְכֵּם וְרֹעָה כְּסִילִים יִרְעֶה:

He that walketh with wise men shall be wise; But the companion of fools shall smart for it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, ב.

99

בל תמוט עולם ועד

«Il a établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne soit jamais ébranlée, pour toujours et à jamais.» Ces mots décrivent la prise durable que les mitsvot donnent à la lumière de la Torah dans le cœur.

Psalms 104:5: הִיָּסֵד הַיָּמִים קִידָה: ה' הָיָה

יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בְּלִית־מוֹט עוֹלָם וָעֶד:

Tu as établi la terre sur ses fondements, afin qu'elle ne vacille pas à jamais ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

והי מעשה הצדקה שלום

«L'acte de la charité sera paix, et le fruit de la charité, calme et sécurité à jamais.» L'Admour Hazaken souligne le mot «acte»: la lumière est préservée par les mitsvot accomplies concrètement.

Isaiah 32:17: יִשְׁעִיהוּ לִי־ב: יִשְׁעִיהוּ

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָקָה שְׁלוֹם וְעִבְדַּת הַצְדָקָה הַשְׁקֵט וְכֵחַ עַד־עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיה לב, יז.

PARAGRAPHE 11

101

נק' בשם מצוה סתם

Selon la note, le Tanya indique à cet endroit que, dans tout le Talmud de Jérusalem, la tsédaka est appelée simplement «mitsva». Ce chapitre explique que, par chaque mitsva, une personne fait descendre la Lumière infinie dans les réalités matérielles de ce monde, comme les

pièces données en tsédaka, et que la perfection des jours du Machia'h dépend de ce travail.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19: תַּנְיָא, חֵלֶק ראשון; לִיקוּטֵי אַמְרִים לִי־זִיט

וּכְזֶה יוֹכֵן מַה שֶּׁהַפְּלִיגוּ רַבּוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹנָם לְבָרְכָהּ בְּמֵאֵד מְעַלְתָּ הַצְדָקָה, וְאָמְרוּ שֶׁ"שְׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת", וּבְכָל תַּלְמוּד יְרוּשָׁלַיִם הִיא נִקְרָאת בְּשֵׁם "מִצְוָה" סֵתֶם, כִּי כָּךְ הָיָה הַרְגֵּל הַלְשׁוֹן לְקְרֹא צְדָקָה בְּשֵׁם "מִצְוָה" סֵתֶם, מִפְּנֵי שֶׁהִיא עֵיקַר הַמִּצְוֹת מַעֲשִׂיּוֹת, וְעוֹלָה עַל כּוֹלָנָהּ, שְׂכוּלָן הֵן רַק לְהַעֲלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית לָהּ, שֶׁהִיא הִיא הַמְקַיֶּמֶת אוֹתָן, וּמִתְלַבֶּשֶׁת בָּהֶן לִיְפָלֵל בְּאוֹר־אֵי־סוֹף בְּרוּךְ־הוּא הַמְּלוֹכֵשׁ בָּהֶן, וְאִין לָהּ מִצְוָה שֶׁנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית מִתְלַבֶּשֶׁת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תניא פליי).

102

בנחמ' והעמדנו עלינו מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

י, לג.

103

« Nous nous sommes imposé des commandements : donner chaque année un tiers de sicle pour le service de la Maison de notre D.ieu. » Un don d'argent est appelé « commandements », de même que la charité est appelée « la mitsva ».

Nehemiah 10:33: נְחֵמְיָה יִי־לִי־ג

וְהַעֲמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לְתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעִבְדַּת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

Nous avons aussi établi pour nous-mêmes des règles : nous imposer chaque année une contribution d'un tiers de sicle pour le service de la maison de notre D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

להחיות רוח שפלים

D.ieu réside auprès de ceux qui ont l'esprit brisé et humble, « pour ranimer l'esprit des humbles et ranimer le cœur des affligés ». La charité, comme toute mitsva, donne la vie.

Isaiah 57:15: יִשְׁעִיהוּ נִי־ז: טוֹי־ט

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנִשְׂא שֶׁכֶּן עַד וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקְדוֹשׁ אֲשַׁכּוֹן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵירוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בצדקה תכונני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יט.

106

בצדקה תכונני

« C'est par la charité que tu seras affermie. » L'Admour Hazaken interprète « tikonani » comme le fait de devenir un makhon, une demeure pour la Lumière infinie.

ישעיהו נ"ד:14 Isaiah 54:14

בצדקה תכונני רחמי מעשק כילא תיראי וממחיתה כי לא-תקרב אליך:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

107

כל האומר אין לי אלא תורה

« Celui qui dit n'avoir que la Torah n'a même pas la Torah », car « celui qui ne s'adonne pas à l'action ne s'adonne pas à l'étude ». Ici : la Torah sans le réceptacle des mitsvot ne subsiste pas.

יבמות ק"ט ב' ה"ה-4 Yevamot 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

ע"פ אם בחקתי תלכו

Là-bas, « Si vous marchez selon Mes statuts (bechukosai) » est interprété comme la « marche » d'une personne dans la prière, qui atteint les lettres gravées (chakukim) dans la pensée supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בחקתי מה, ג.

109

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Le maamar sur ce verset explique que la « garde » s'accomplit par les mitsvot.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

אחרי הוי אלקיכם תלכו

« C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez ; c'est Lui que vous craindrez, et vous garderez Ses commandements. » Le verset du maamar précédent, où la Torah protège les mitsvot.

דברים י"ג:5 Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצותי תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière. » La mitsva est la lampe qui contient la lumière de la Torah.

משלי ו:23 Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ועי פנים לתורה

Le Zohar interprète « et toute leur armée » comme désignant les détails de la Torah, ses « facettes » : « il y a soixante-dix facettes à la Torah ».

במדבר רבה י"ג ט"ו Bamidbar Rabbah 13:15

Zohar I, 47b מז, זח"א

Zohar III, 216a זח"ג רטז,

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יג, טו. זח"א מז, ב. זח"ג רטז, א. זח"ג (כ), א ברע"מ. קס, א. קלט, א. [כ].

113

ועי פנים לתורה

À propos du bassin d'argent des princes, d'un poids de soixante-dix chékalim : « De même que la valeur numérique de yayin (vin) est de soixante-dix, il y a soixante-dix facettes à la Torah. » Les deux interprétations du verset sont donc valables. (La note de Kehot indique 13:15, selon la division imprimée ; sur Sefaria, le passage se trouve en 13:16.)

במדבר רבה י"ג ט"ו Bamidbar Rabbah 13:16

114

ועי פנים לתורה

Dans le Ra'aya Mehemna : les soixante-dix langues connues du Sanhédrin correspondent aux « soixante-dix facettes de la Torah », qui, dans la Torah, sont réunies en une seule langue.

ספר הזוהר, ויקרא מ"ז:34-49:334 Zohar, Vayikra 47:34-49:334

מ"ט:שמ"ב

Tout cela se produisit alors que les hommes étaient pécheurs et indignes que l'esprit de prophétie reposât sur eux. » ET SI TOUTE LA COMMUNAUTÉ D'ISRAËL COMMET UNE ERREUR, ETC. Cela a été expliqué comme signifiant « se tromper dans l'interprétation de la loi ». La « communauté » (edah) désigne ceux qui se trouvaient à Jérusalem, d'où l'enseignement était transmis à tout le peuple ; ainsi, si ceux qui s'y trouvaient se trompaient, tout le peuple se trompait. ET QUE LA CHOSE SOIT CACHÉE AUX YEUX DE L'ASSEMBLÉE : ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

qui se glorifie se glorifie de ceci : qu'il Me comprend et Me connaît ».

ספר הזהר, תרומה נ"ד:תקפ"ה-תקצ"ג 54:585-593 Zohar, Terumah

123

משפט וצדקה בארץ

Dans le chapitre sur Michpatim, Rabbi Nasan dit que le jugement sied à D.ieu, car Il le respecte et ne montre aucune faveur, comme il est dit : « car Je suis Havaya, qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre ».

Shemot Rabbah 30:16 שמות רבה ל"ט:יז

ר' נתן אומר: נאה לאלקים הדין, שהוא שומרו ואינו נושא פנים, שנאמר (ירמיה ט): כי אני ה' עושה חסד ומשפט וצדקה בארץ שכן מצינו באברהם, שעמד בעשר נסיונות ולא נשא (לו) פנים, אלא בדבר אחד שאמר (בראשית טו): ידוע תדע כי גר יהיה זרעך, אלא הוא היה מבקש מן האלקים שישמור המשפט, שנאמר (שם יח): השופט כל הארץ לא יעשה משפט. ראה שלמה המלך היאך נתפש במצודה, שנאמר (איוב ה): לוכד חכמים בערמם. וכמה רוחות ושדים כבש שלמה והורה המשפט לכל, ולבסוף נלכד בזקנתו, והתחיל מפחד מן הרוחות, שנאמר (שיר ...

Rabbi Natan says: Justice is fitting for G-d, as He upholds it and does not show favor, as it is stated: "For I am the L-rd, who performs kindness, justice and righteousness in the land" (Jeremiah 9:23), as we find regarding Abraham, who withstood ten ordeals, but He did not show him favor even for one matter, as He said: "Know, that your descendants will be strangers" (Genesis 15:13). 32a). Nevertheless, he asked G-d to uphold justice, as it is stated: "Will the Judge of the earth not implement justice?" ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

124

עושה חסד משפט וצדקה בארץ

Rabbi Yehudah : celui qui falsifie un jugement falsifie « les ornements du Roi », qui sont « la bonté, le droit et la justice sur la terre », et « car c'est en cela que Je prends plaisir ».

ספר הזהר, משפטים כ"א:תק"א-כ"א:תק"ט Zohar, Mishpatim 20:511-21:519

R. Abba also said that the words: "Execute judgement in the morning" (Jer. 21, 12) mean that judges should sit in judgement "in the morning", that is, before they have had anything to eat or drink, since he who executes judgement after dating and drinking is not a true judge, as it is written: "Ye shall not eat with the blood" (Lev. 19, 26), which means that a judge who eats before sitting in judgement is, as it were, guilty of shedding his neighbour's blood, for, indeed, he gives the "blood" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

125

היינו להיות דעת אלקים

Selon la note, Yahel Or rapporte à cet endroit, d'après le Radak au nom d'un certain sage, que « comprendre et connaître » est le plus élevé des niveaux de sagesse, à l'image de la « couronne de la Torah ».

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' שיא מביא בשם רד"ק שכתב בשם חכם א' "דהשכל וידוע הוא היותר עליון שבמדריגות החכמה, וכענין כתר תורה" ע"ש.

126

ומאי מסיים כי אני ה' עושה חסד

Comme le cite la note : « comprendre et connaître », c'est attirer la sagesse vers le bas afin d'affiner le monde, en faisant passer ce que l'on saisit de la divinité dans la pratique des mitsvot, « dans toutes tes voies, connais-Le ». Le verset en donne donc la raison : « car Je suis Havaya, qui exerce la bonté... » ; car, en haut aussi, l'intention essentielle est la bonté, la justice et la charité sur la terre, et attirer la sagesse vers le bas jusque dans l'action est supérieur à la sagesse en elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ואפ"ל כי השכל וידוע זהו המשכת החכמה למטה לברר בירור"י ולמעלה הוא ענין נובלות חכמה שלמעלה תורה. וכן עדין למטה הוא שיכניס החכמה שמשגיג באלקות יכניסה בקיום המעשה המצות כנ"ל [שם בתקס"ח] בענין שכל טוב לכל עושיהם זהו הנקי השכל וידוע אותי, ע"ד בכל דרכיך דעהו. ולכן ע"ז בא הטעם כי אני ה' עושה כר שכמ"כ למעלה עיקר המכוון להיות חסד ומשפט וצדקה בארץ וזהו ארץ קדמה, וכן הוא ענין המשכת החכמה לברר בירור"י ע"י מעשה זהו גבוה מעצם החכמה — סה"מ תקס"ח כרך ב ע' תשכו. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעה ואילך.

127

היום לעשותם

« Vous observerez le commandement, les statuts et les ordonnances que Je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir. » Dans l'accomplissement, « aujourd'hui », le « Je » se révèle.

דברים ז':י"א 7:11 Deuteronomy

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז', יא.

128

קני"ח ב'

Selon la note, le passage du Zohar cité ici (Part II, 158b) y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאור ע"י באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתעז.

129

מי יעלה בהר ה'

« Qui montera sur la montagne de Havaya, et qui se tiendra dans Son lieu saint ? » Ce passage montre ici que tout homme ne mérite pas le Monde à venir sans avoir d'abord été purifié.

Psalms 24:3 תהילים כ"ד:ג

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־ה' וּמִי־יִקוּם בְּמִקְוֹם קָדְשׁוֹ:

Qui montera sur la montagne de D.ieu ? Et qui se tiendra dans son saint lieu ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ג.

130

נקי כפים

« Celui qui a les mains propres et le cœur pur. » Seul celui qui est purifié peut monter.

Psalms 24:4:ד'תהילים כ"ד

נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵב אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא לִשְׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ונהר דינור

« Un fleuve de feu coulait et jaillissait de devant Lui. » Il s'agit ici de l'une des souffrances purificatrices qui précèdent le Monde à venir.

Daniel 7:10:ז'דניאל ז'

נְהַר דִּי-נִנּוּר נָגַד וְנִפְקַ מִן-קִדְמוֹהִי אֶלְף אֲלָפִין יִשְׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְּבִין קִדְמוֹהִי יִקְוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

132

שלש מתנות טובות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, סע"א.

133

שלש מתנות טובות נתן הקב"ה לישראל וכולם לא נתנו אלא ע"י יסורים

Rabbi Shimon bar Yo'hai : « Le Saint béni soit-Il a donné à Israël trois bons présents, et tous furent donnés uniquement par la souffrance : la Torah, la Terre d'Israël et le Monde à venir ».

Berakhot 5a:20-21א"כ-כ"א

תִּנָּתַן, רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי אוֹמֵר: שְׁלֹשׁ מַתָּנוֹת טוֹבוֹת נִתְּנָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, וְכֹלֶן לֹא נִתְּנָה אֶלָּא עַל יְדֵי יְסוּרִין. אֵלּוּ הֵן: תּוֹרָה וָאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהָעוֹלָם הַבָּא. תּוֹרָה מִנֵּין — שְׁנֵאֲמַר: "אֲשֶׁרִי הַגִּבֹּר אֲשֶׁר תִּסְרְנוּ קָה וּמִתּוֹרָתָה תִּלְמַדְנוּ".

Il y a un enseignement : Rabbi Shim'on ben Yohai dit : Le Saint, béni soit-Il, accorda à Israël trois dons précieux, et Il les accorda tous uniquement par le moyen de la souffrance ; ce sont : la Torah, la terre d'Israël et le monde à venir. D'où déduit-on que la Torah [fut donnée par le moyen de la souffrance] ? Comme il est dit : « Heureux l'homme que Tu corriges, D.ieu, et que Tu instruis par Ta loi » (Ps. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

134

יפה שעה אחת

La note renvoie le lecteur au paragraphe 2 de ce maamar, où la même Michna montrait que le rayonnement des

mitsvot doit être attiré dans le service de D.ieu en ce monde, d'autant plus que ce monde est le corridor menant au Monde à venir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כב, ד. וש"נ.

135

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Ici, la question se précise : pourquoi le Monde futur exige-t-il tant de souffrances ?

Pirkei Avot 4:17ד'משנה אבות ד'

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יִפֶּה שְׁעָה אַחַת בְּתִשְׁבּוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיִפֶּה שְׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרֵת רוּחַ בְּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136

גם חושך לא יחשיך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour. » Devant l'essence de D.ieu, tous les niveaux sont égaux.

Psalms 139:12י"ב:תהילים קל"ט

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיִלָּה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

137

קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת

« Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité. » Il est proche de tous de manière égale, quel que soit leur niveau.

Psalms 145:18י"ח:תהילים קמ"ה

קְרוֹב ה' לְכָל-קוֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

השוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

139

והאופנים ברעש גדול

« ...et le bruit des Ofanim à leurs côtés, et le bruit d'un grand tumulte. » Les paroles des bénédictions qui pré-

cèdent le Chema sont fondées sur ce verset.

יחזקאל ג':י"ג Ezekiel 3:13

וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מְשִׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ וְקוֹל הָאוֹפָנִים לְעִמָּתָם וְקוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל:

also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נוסח ברכות ק"ש. ע"פ יחזקאל ג', יג.

140

יהללו את שם ה'

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a commandé et ils ont été créés. » Les armées célestes louent Son Nom, le niveau du rayonnement.

תהילים קמ"ח:ה' Psalms 148:5

וְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַנִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

141

מלא כל הארץ

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » L'Alter Rebbe souligne qu'il s'agit de la terre physique.

ישעיהו ו':ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צִבְאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

142

כי תשמע בקול ה' אלהיך

Le verset du maamar, dont la dernière expression — « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu » — est à présent expliquée.

דברים י"ג:19 Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

143

וביאור ענין זה

Cette note indique qu'il s'agit d'un développement parallèle à l'explication qui suit, sur l'unité supérieure et l'uni-

té inférieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב'לו.

144

דכולא קמ"י כלא

Le Zohar, à propos de la véritable crainte : craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout, la racine de tous les mondes, « et tout est considéré comme néant devant Lui ». Il s'agit de l'unité supérieure.

זח"א יא, 11b Zohar I, 11b

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

145

א-ל דעות ה'

Tiré de la prière de Hannah : « car Havaya est un D.ieu de connaissances ». Le pluriel « connaissances » est interprété comme désignant les deux unités.

שמואל א ב':ג' I Samuel 2:3

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, ג.

PARAGRAPHE 16

146

משמים הביט ה'

« Du ciel, Havaya a regardé ; Il a vu tous les hommes. »

תהילים ל"ג:13 Psalms 33:13

מִשְׁמַיִם הִבִּיט ה' רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:

D.ieu regarde des cieus ; Il voit tous les fils des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יג.

147

השקיפה ממעון קדשך

« Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis le ciel, et bénis Ton peuple Israël. »

דברים כ"ו:15 Deuteronomy 26:15

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קִדְשֶׁךָ מִז־הַשָּׁמַיִם וּבֵרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieus, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כו, טו.

148

ה' משמים השקיף

« Havaya a regardé les hommes depuis le ciel. »

Psalms 14:2: תהילים י"ד:ב

ה' משמים השקיף על-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דָּרַשׁ אֶת-אֱלֹקִים:

The L-RD looked forth from heaven upon the children of men, to see if there were any man of understanding, that did seek after G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יד, ב.

149

פני שנתלבש במדה זו להשגיח משמים

La note présente ceci comme un développement supplémentaire sur le fait que D.ieu se revêt d'un attribut pour veiller sur le monde depuis les cieux.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת פי וירא (קג, א ואילך). וראה שומר אמונים (להרי"י אירגס) בסופו. כן בסמן בלקו"ש ח"ל ע"י 150 הערה 26.

PARAGRAPHE 17

150

עין ה' אל יריאיו

« Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. » Un seul œil.

Psalms 33:18: תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אֶל-יִרְאָיו לְמִיִּחֲלִים לְחֶסֶדוֹ:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח. [כ].

151

עין ה' אל יראיו

Dans l'Idra Rabba, le Zohar rapproche « l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent » de « les yeux de Havaya parcourent toute la terre » et les rapporte à Zeir Anpin et à Arich Anpin. Yahel Or, cité dans la note de Kehot, remarque que le Midrach va ici à l'encontre de cela.

Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50: ח"ל:ז' ח"ל:ב' 7:37-8:50

152

עמוד אחד וצדיק שמו

Rabbi Elazar ben Shamua : la terre repose « sur un seul pilier, et Tsadik est son nom », comme il est dit : « et le juste est le fondement du monde ».

Chagigah 12b:3: חגיגה י"ב ב:ג

וְחֻכָּמִים אֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשֶׂר עֲמוּדִים עֹמֶדֶת, שְׁנָאֹמֶר: "יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל". וְיֵשׁ אֹמְרִים: שְׁבַע עֲמוּדִים, שְׁנָאֹמֶר: "חֲצִבָּה עֲמוּדִיהָ שְׁבַע". רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנָאֹמֶר: "וְצַדִּיק יְסֹד עוֹלָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153

כי כל בשמים ובארץ

« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance... car tout est à Toi, dans les cieux et sur la terre. » Le Targoum, cité ici, dit : « qui maintient fermement les cieux et la terre ».

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:י"א

לָךְ ה' הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוּד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמַלְכָּה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

154

ותרגום אונקלוס

La note signale que l'attribution de ce Targoum à Onkelos est une erreur d'imprimerie et renvoie à Likkutei Torah, Eikev, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל עקב (טו, רע"ב). וש"נ כי טה"ד. [כ]. וראה במ"מ לשם.

155

מאמר המדרש סוף שה"ש רבה

Selon la note, ce Midrach y est également cité, avec la remarque qu'il va à l'encontre du Zohar dans Naso, 129b.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם ביהל אור ע"י קב ומציין שם שזה נגד הוזהר פי נשא קבט, ב. ע"ש. וראה לקו"ש ח"ל ע"י 150 הערה 28.

156

עיני ה' אל צדיקים

« Les yeux de Havaya sont tournés vers les justes, et Ses oreilles vers leur cri. » Les deux yeux.

Psalms 34:16: תהילים ל"ד:ט"ז

עֵינֵי ה' אֶל-צַדִּיקִים וְאָזְנוֹ אֶל-שִׁוְעָתָם:

Les yeux de D.ieu sont tournés vers les justes, et Ses oreilles sont attentives à leur cri.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, טז. [כ].

157

ישר יחזו פנימו

« Car Havaya est juste, Il aime la justice ; les hommes droits contempleront Sa face. » Yashar est interprété comme « de niveau ».

Psalms 11:7: תהילים י"א:ז

כִּי-צַדִּיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִשָּׁר יַחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יא, ז.

faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

יֵשֶׁר יַחְזוּ פָּנֵינוּ

« Les hommes droits contempleront Sa face. » Hayachar, dans le verset du maamar, se lit de la même façon : de niveau, égal.

Psalms 11:7 תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יֵשֶׁר יַחְזוּ פָּנֵינוּ:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

למהוי אחד באחד

« Être un au sein de l'un » : l'unité supérieure résidant au sein de l'unité inférieure.

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
Le Saint, béni soit-Il, qui est Un en haut, ne prend pas place sur le Trône de Gloire avant qu'Elle ne soit entrée dans le mystère de l'Un, conformément à l'essence même de Son Unité, pour être Un en Un. Ceci, comme nous l'avons dit, est le sens des paroles : « D.ieu est Un, et Son Nom est Un. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

169

וְעֵין בְּעֵין יֵרָאוּ

« Car ils verront œil à œil. » Les deux yeux mis de niveau.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צִפִּיָּה נִשְׁאָו קול יִחְדּוּ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בָּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak